

## CD 1

## ATTO PRIMO

## 1 Preludio

## Scena I

*Ingresso d'una fattoria. Campagna in fondo ove scorre un ruscello, sulla cui riva alcune lavandaie preparano il bucato. In mezzo un grand'albero, sotto al quale riposano Giannetta, i mietitori e le mietitrici. Adina siede in disparte leggendo. Nemorino l'osserva da lontano.*

## Giannetta, mietitori

- 2 Bel conforto al mietitore,  
quando il sol più ferve e bolle,  
sotto un faggio, appiè d'un colle,  
riposarsi e respirar!  
Del meriggio il vivo ardor  
tempran l'ombre e il rio corrente;  
ma d'amor la vampa ardente  
ombra o rio non può temprar, *rip.*  
Fortunato il mietitore  
che da lui si può guardar!  
Fortunato il mietitore, *ecc.*

Nemorino (*osservando Adina che legge*)

- 3 Quanto è bella, quanto è cara!  
Più la vedo e più mi piace,  
ma in quel cor non son capace  
lieve affetto ad inspirar.  
Essa legge, studia, impara,  
non vi ha cosa ad essa ignota,  
io son sempre un idiota,  
io non so che sospirar.  
Quanto è cara, quanto è bella! ah!  
Quanto è bella, quanto è cara!  
Più la vedo e più mi piace,  
ma in quel cor non son capace  
lieve affetto d'inspirar, *rip.*

Chi la mente mi rischiarà?  
Chi m'insegna a farmi amar? *rip.*

## Giannetta, mietitori

Del meriggio il vivo ardor  
tempran l'ombre e il rio corrente...

## Nemorino

Ah! chi m'insegna?

## Giannetta, mietitori

... ma d'amor la vampa ardente

## CD 1

## ACT ONE

## Prelude

## Scene 1

*The entrance to a farm. In the background is countryside with a stream running through it. On the bank some women are washing clothes. A large tree stands in the centre, with Giannetta and the harvesters, men and women, resting under it, Adina is sitting apart, reading. Nemorino is watching her from a distance.*

## Giannetta, harvesters

It's a great solace to the harvester,  
when the sun is at its hottest and most intense,  
under a beech tree, at the foot of a hill  
to rest and draw breath!  
The fierce noon-day heat  
is tempered by the shade and running stream;  
but love's scorching flame  
cannot be soothed by shade or stream.  
Happy the harvester  
who can protect himself from it!  
Happy the harvester, *etc.*

Nemorino (*watching Adina reading*)

How lovely she is, how sweet she is!  
The more I see her, the more I like her,  
but in her heart I am incapable  
of inspiring the slightest affection.  
She reads, studies, learns,  
there's nothing she doesn't know.  
I'm a complete fool,  
I only know how to sigh.  
How lovely she is, how sweet she is! ah!  
How lovely she is, how sweet she is!  
The more I see her, the more I like her,  
but in her heart I am incapable  
of inspiring the slightest affection.

Who will enlighten me?  
Who will teach me to make myself loved?

## Giannetta, harvesters

The fierce noon-day heat  
is tempered by the shade and running stream...

## Nemorino

Ah! who will teach me?

## Giannetta, harvesters

... but love's scorching flame

ombra o rio non può temprar, ecc.

**Nemorino**

Ah! chi m'insegna a farmi amar,  
chi m'insegna a farmi amar?

**Giannetta, mietitori**

Fortunato il mietitore  
che da lui si può guardar, ecc.

**Nemorino**

Quanto è bella! quanto è cara!  
Chi m'insegna a farmi amar? ecc.

**Adina** (*ridendo*)

- 4 Benedette queste carte!  
È bizzarra l'avventura.

**Giannetta, mietitori**

Di che ridi? Fanne a parte  
di tua lepida lettura.

**Adina**

È la storia di Tristano,  
è una cronaca d'amor.

**Giannetta, mietitori**

Leggi, leggi, leggi, leggi.

**Nemorino** (*fra sè*)

A lei pian piano vò accostarmi,  
entrar fra lor.

**Adina** (*Legge.*)

"Della crudele Isotta  
il bel Tristano ardea,  
nè fil di speme avea  
di possederla un dì.  
Quando si trasse al piede  
di saggio incantatore  
che in un vassel gli diede  
certo elisir d'amor,  
per cui la bella Isotta  
da lui più non, no, non fuggì."  
Elisir di sì perfetta,  
di sì rara qualità,  
ne sapessi la ricetta,  
conoscessi chi ti fa!

**Nemorino, Giannetta, mietitori**

Elisir di sì perfetta,  
di sì rara qualità,  
ne sapessi la ricetta,  
conoscessi chi ti fa,  
sì chi ti fa.  
Leggi, leggi, leggi.

cannot be soothed by shade or stream, etc.

**Nemorino**

Ah! who will teach me to make myself loved,  
who will teach me to make myself loved?

**Giannetta, harvesters**

Happy the harvester  
who can protect himself from it, etc.

**Nemorino**

How lovely she is! how dear she is!  
Who will teach me to make myself loved? etc.

**Adina** (*laughing*)

This book is lovely!  
The story is very strange.

**Giannetta, harvesters**

What are you laughing at? Tell us  
about your amusing book.

**Adina**

It's the story of Tristan,  
it's a love story.

**Giannetta, harvesters**

Read it, read it, read it, read it.

**Nemorino** (*aside*)

I'll very quietly draw close to her,  
get in amongst them.

**Adina** (*reads*)

"For hard-hearted Isolde  
the handsome Tristan longed,  
he had not the slightest hope  
of winning her one day.  
When he went  
to a wise magician  
who gave him in a phial  
a certain love potion  
which caused the beautiful Isolde  
to shun him no longer."  
Elixir of so perfect,  
so rare a quality,  
I wish I knew the recipe,  
I wish I knew who makes you!

**Nemorino, Giannetta, harvesters**

Elixir of so perfect,  
so rare a quality,  
I wish I knew the recipe,  
I wish I knew who makes you,  
yes, who makes you.  
Read on, read on, read on.

**Adina** (*Legge.*)

"Appena ei bevve un sorso  
del magico vasello,  
che tosto il cor rubello  
d'Isotta intenerì.  
Cambiata in un istante  
quella beltà crudele  
fu di Tristano amante,  
visse a Tristan fedele;  
e quel primiero sorso  
per sempre, per sempre benedi."

Elisir di sì perfetta,  
di sì rara qualità,  
ne sapessi la ricetta,  
conoscessi chi ti fa!

**Giannetta, mietitori**

Elisir di sì perfetta,  
di sì rara qualità,  
ne sapessi la ricetta,  
conoscessi chi ti fa!

**Adina, Nemorino**

Ne sapessi...

**Giannetta, mietitori**

Ne sapessi...

**Adina, Nemorino**

... la ricetta...

**Giannetta, mietitori**

... la ricetta...

**Adina, Nemorino**

... conoscessi...

**Giannetta, mietitori**

... conoscessi...

**Adina, Nemorino**

... chi ti fa.

**Nemorino, Giannetta, mietitori**

... chi ti fa.

**Adina**

Ne sapessi, *ecc.*

**Nemorino, Giannetta, mietitori**

Ne sapessi, *ecc.*

**Tutti**

Ne sapessi la ricetta,  
conoscessi chi ti fa!

**Adina** (*reads*)

'No sooner had he taken a sip  
from the magic phial,  
than Isolde's rebellious heart  
at once grew tender.  
Changed in an instant  
that unkind beauty  
became Tristan's true love  
and lived faithful to him;  
and that first sip  
for evermore, for evermore she blessed'

Elixir of so perfect,  
so rare a quality,  
I wish I knew the recipe,  
I wish I knew who makes you!

**Giannetta, harvesters**

Elixir of so perfect,  
so rare a quality,  
I wish I knew the recipe,  
I wish I knew who makes you!

**Adina, Nemorino**

I wish I knew...

**Giannetta, harvesters**

I wish I knew...

**Adina, Nemorino**

... the recipe...

**Giannetta, harvesters**

... the recipe...

**Adina, Nemorino**

... I wish I knew...

**Giannetta, harvesters**

... I wish I knew...

**Adina, Nemorino**

... who makes you.

**Nemorino, Giannetta, harvesters**

... who makes you.

**Adina**

I wish I knew, *etc.*

**Nemorino, Giannetta, harvesters**

I wish I knew, *etc.*

**All**

I wish I knew the recipe,  
I wish I knew who makes you!

5 *(Suona il tamburo, tutti si alzano. Giunge Belcore guidando un drappello di soldati chi rimangono schierati nel fondo. Si appressa ad Adina, la saluta e le presenta un mazzetto.)*

**Belcore**

Come Paride vezzoso  
porse il pomo alla più bella,  
mia diletta villanella,  
io ti porgo questi fior.  
Ma di lui più glorioso,  
più di lui felice io sono,  
poichè in premio del mio dono,  
ne riporto il tuo bel cor.

**Adina** *(alle donne)*

È modesto il signorino!

**Giannetta**

Sì, davvero.

**Mietitori**

Sì, davvero.

**Adina**

È modesto!

**Nemorino** *(fra sè)*

Oh mio dispetto!

**Belcore**

Veggio chiaro in quel visino  
ch'io fo breccia nel tuo petto.  
Non è cosa sorprendente;  
son galante, e son sargente.  
Non v'ha bella che resista  
alla vista d'un cimiero;  
cede a Marte, Dio guerriero,  
fin la madre dell'Amor.

**Adina**

È modesto!

**Giannetta**

Sì, davvero!

**Belcore**

Cede a Marte, Dio guerriero,  
fin la Madre dell'Amor.

**Nemorino** *(fra sè)*

Oh! mio dolor!

*(A drum roll, everyone rises. Belcore enters, heading a platoon of soldiers who stay in rank at the back. He goes up to Adina, salutes her and hands her a little bunch of flowers.)*

**Belcore**

In the same way as handsome Paris  
presented the apple to the most beautiful,  
my darling country girl,  
I present these flowers to you.  
But more glorious than he,  
happier than he am I,  
for as a reward for my gift  
I receive your dear heart.

**Adina** *(to the women)*

The young man is modest!

**Giannetta**

Yes, indeed.

**Harvesters**

Yes, indeed.

**Adina**

He is modest!

**Nemorino** *(aside)*

Oh, how vexing!

**Belcore**

I can see clearly in that pretty face  
that I have worked my way into your heart.  
It's nothing surprising;  
I'm gallant, and a sergeant, too.  
There's not a fair maid can resist  
the sight of a uniform;  
to Mars, the god of war,  
even Cupid's mother surrenders.

**Adina**

He is modest!

**Giannetta**

Yes, indeed!

**Belcore**

To Mars, the god of war,  
even Cupid's mother surrenders.

**Nemorino** *(aside)*

Oh! my anguish!

**Belcore**

Cede a Marte, Dio guerriero,  
fin la madre dell'Amor.

- 6 Or se m'ami, come io t'amo,  
che più tardi a render l'armi?  
Idol mio, capitoliamo:  
in qual di vuoi tu sposarmi?

**Adina**

Signorino, io non ho fretta:  
un tantin pensar ci vo'.

**Nemorino** (*fra sè*)

Me infelice, s'ella accetta!  
disperato io morirò.

**Belcore**

Capitoliamo, capitoliamo.

**Adina**

Non ho fretta, non ho fretta.

**Belcore**

Rendi l'armi, idol mio,  
capitoliam, capitoliam.

**Nemorino** (*fra sè*)

Me infelice, morirò.

**Adina**

Non ho fretta, non ho fretta:  
un tantin pensar ci vo'.

**Belcore**

Più tempo, oh Dio, non perdere:  
volano i giorni e l'ore:  
in guerra ed in amore  
è fallo l'indugiar.  
Al vincitore arrenditi;  
da me non puoi scappar, no, no,  
al vincitore arrenditi,  
da me non puoi scappar, ecc.

**Adina**

Vedete di quest'uomini,  
vedete un po' la boria!  
Già cantano vittoria  
innanzi di pugnar.  
Non è, non è sì facile  
Adina a conquistar, no, no,  
non è, non è sì facile  
Adina a conquistar, *rip.*

**Nemorino** (*fra sè*)

Un po' del suo coraggio  
Amor mi desse almeno!  
Direi siccome io peno,

**Belcore**

To Mars, the god of war,  
even Cupid's mother surrenders.  
Now if you love me as I love you,  
why delay any longer in surrendering?  
My adored, let's admit defeat:  
on which day will you marry me?

**Adina**

My dear sir, I'm in no hurry:  
I want to think it over a bit.

**Nemorino** (*aside*)

Wretched me, if she accepts!  
I shall die in despair.

**Belcore**

Let's admit defeat, let's admit defeat.

**Adina**

I'm in no hurry, I'm in no hurry.

**Belcore**

Surrender, my adored,  
let's admit defeat, let's admit defeat.

**Nemorino** (*aside*)

Wretched me, I shall die.

**Adina**

I'm in no hurry, I'm in no hurry:  
I want to think it over a little.

**Belcore**

For heaven's sake, do not lose any more time:  
the days and hours are flying:  
in war and in love  
it's a mistake to delay.  
Surrender to the conqueror;  
you can't escape me, no, no,  
surrender to the conquerer,  
you can't escape me, *etc.*

**Adina**

Just look at these men,  
just look at their conceit!  
They're already singing victory  
before they've begun to fight.  
It's not so easy  
to conquer Adina, no, no,  
it's not so easy  
to conquer Adina.

**Nemorino** (*aside*)

If Cupid would only give me  
a little of his courage!  
I would say how I suffer,

pietà potrei trovar.

Un po' del suo coraggio  
Amor mi desse almeno!  
Direi siccome io peno,  
pietà potrei trovar.

Un po' del suo coraggio, *ecc.*  
Ma sono troppo timido,  
ma non poss'io parlare,  
no, non poss'io parlare,  
Ma sono troppo timido, *ecc.*

**Belcore**

Su, su, capitoliamo:  
a che tardi a render l'armi?  
Su, su, bell'idol mio,  
perchè tardiamo a render l'armi?  
Al vincitore arrenditi,  
da me non puoi scappar,  
non puoi scappar, *rip.*

**Adina**

Signor, io non ho fretta:  
ci vo' pensare un po'.  
signor, io non ho fretta,  
ci vo' pensare un po'.  
Signor, signor, signor,  
io non ho fretta,  
ci vo' pensar, ci vo' pensar.

**Giannetta**

Davver saria da ridere  
se Adina ci cascasse,  
davver saria da ridere,  
che tutti vendicasse  
codesto militar, codesto militar.  
Sì, sì, ma è volpe vecchia  
e a lei non si può far,  
no, no, davver,  
davver non si può far.

**Mietitori**

Davver saria da ridere, *rip.*  
se Adina ci cascasse, *rip.*  
davver saria da ridere, *rip.*  
sì, sì, ma è volpe vecchia,  
e a lei non si può far, *rip.*  
è troppo volpe vecchia,  
e a lei non si può far,  
non si può far, *rip.*

**Mietitori (altri)**

Sì, sì, ma è volpe vecchia,  
e a lei non si può far.

**Belcore**

Capitoliamo.

**Adina**

Io non ho fretta.

I might find some pity.

If Cupid would only give me  
a little of his courage!  
I would say how I suffer,  
I might find some pity.  
A little of his courage, *etc.*  
But I'm too timid,  
but I can't speak up,  
no, I can't speak up.  
But I'm too timid, *etc.*

**Belcore**

Come, come, let's admit defeat:  
why delay in surrendering?  
Come, come, my adored,  
why should we delay in surrendering?  
Surrender to the conqueror,  
you can't escape me,  
you can't escape.

**Adina**

Sir, I'm in no hurry:  
I want to think it over a little.  
Sir, I'm in no hurry,  
I want to think it over a little.  
Sir, sir, sir,  
I'm in no hurry,  
I want to think it over.

**Giannetta**

It really would be funny  
if Adina were to fall,  
it really would be funny  
if this soldier  
had his revenge.  
Yes, yes, but she's a sly old fox  
and she can't be caught out,  
no, no, indeed,  
indeed she can't.

**Harvesters**

It really would be funny  
if Adina were to fall,  
it really would be funny,  
yes, yes, but she's a sly old fox,  
and she can't be caught out,  
she's too much of a sly old fox,  
and she can't be caught out.  
she can't.

**Harvesters (some)**

Yes, yes, but she's a sly old fox,  
and she can't be caught out.

**Belcore**

Let's admit defeat.

**Adina**

I'm in no hurry.

**Mietitori** (*altri*)

Si, si, ma è volpe vecchia,  
e a lei non si può far.

**Adina**

Vedete di quest'uomini,  
vedete un po' la boria!  
Già cantano vittoria  
innanzi di pugnar.  
Non è, non è sì facile  
Adina a conquistar;  
non è, non è sì facile  
Adina a conquistar, *ecc.*

**Belcore**

Idol mio, capitoliam,  
capitoliam, non puoi scappar, *rip.*

**Nemorino**

Pietà potrei trovar.

Un po' del suo coraggio  
Amor mi desse almeno!  
Direi siccome io peno,  
pietà potrei trovar.

Un po' del suo coraggio  
Amor mi desse almeno! *ecc.*

**Belcore**

Su, su, capitoliamo:  
a che tardi a render l'armi? *ecc.*

**Adina**

Signor, io non ho fretta:  
ci vo' pensare un po', *ecc.*

**Giannetta, mietitori**

Davver saria da ridere  
se Adina ci cascasse, *ecc.*

**Belcore**

Intanto, o mia ragazza,  
occuperò la piazza.  
Alcuni istanti concedi  
a' miei guerrieri  
al coperto posar.

**Adina**

Ben volentieri.  
Mi chiamo fortunata  
di potervi offerir una bottiglia.

**Belcore**

Obbligato.  
(*fra sè*)  
Io son già della famiglia.

**Adina** (*ai mietitori*)

Voi ripigliar potete

**Harvesters** (*others*)

Yes, yes, but she's a sly old fox,  
and she can't be caught out.

**Adina**

Just look at these men,  
just look at their conceit!  
They're already singing victory  
before they've begun to fight.  
It's not, it's not so easy  
to conquer Adina, no, no:  
it's not, it's not so easy,  
to conquer Adina, *etc.*

**Belcore**

My adored, let's admit defeat,  
let's admit defeat, you can't escape.

**Nemorino**

I might find some pity.

If Cupid would only give me  
a little of his courage!  
I would say how I suffer,  
I might find some pity.

If Cupid would only give me  
a little of his courage! *etc.*

**Belcore**

Come, come, let's admit defeat:  
why delay in surrendering? *etc.*

**Adina**

Sir, I'm in no hurry:  
I want to think it over a little, *etc.*

**Giannetta, harvesters**

It really would be funny  
if Adina were to fall, *etc.*

**Belcore**

Meanwhile, my pretty maid,  
I shall occupy the square.  
Permit my warriors  
a few moments' rest  
under cover.

**Adina**

With pleasure.  
I consider myself fortunate  
to be able to offer you a bottle.

**Belcore**

Much obliged.  
(*aside*)  
I'm already one of the family.

**Adina** (*to the harvesters*)

You can go back

gl'interrotti lavori.  
Il sol declina.

**Mietitori**

Andiam, andiam.  
*(Partono tutti salvo Adina e Nemorino.)*

**Nemorino**

7 Una parola, o Adina.

**Adina**

L'usata seccatura!  
I soliti sospir! Faresti meglio  
a recarti in città presso tuo zio,  
che si dice malato, e gravemente.

**Nemorino**

Il suo mal non è niente appresso al mio.  
Partirmi non poss'io.  
Mille volte il tentai.

**Adina**

Ma s'egli more,  
e lascia erede un altro?

**Nemorino**

E che m'importa?

**Adina**

Morrai di fame, e senza appoggio alcuno.

**Nemorino**

O di fame o d'amor, per me è tutt'uno.

**Adina**

Odimi. Tu sei buono,  
modesto sei, né al par di quel sargente  
ti credi certo d'ispirarmi affetto;  
così ti parlo schietto,  
e ti dico che invano amor tu spero  
che capricciosa io sono e non v'ha brama  
che in me tosto non muoia appena è desta.

**Nemorino**

Oh! Adina! e perché mai?

**Adina**

Bella richiesta!  
Chiedi all'aura lusinghiera  
perché vola senza posa  
or sul giglio, or sulla rosa,  
or sul prato, or sul ruscel:  
ti dirà che è in lei natura  
l'esser mobile e infedel,

to your work again.  
The sun is going down.

**Harvesters**

Let's go, let's go.  
*(All leave except Adina and Nemorino.)*

**Nemorino**

A word, Adina.

**Adina**

The usual nuisance!  
The same old sighs! You would do better  
to go to town to your uncle  
who is said to be dangerously ill.

**Nemorino**

His suffering is nothing compared to mine.  
I cannot leave.  
I have tried a thousand times.

**Adina**

But if he dies  
and leaves his wealth to someone else?

**Nemorino**

What do I care?

**Adina**

You will die of hunger, and with no support.

**Nemorino**

Of hunger or of love, it's all one to me.

**Adina**

Listen to me. You are good,  
you are modest, and unlike that sergeant  
you don't think yourself sure to inspire me with  
love;  
so I shall be frank with you  
and tell you that you hope for my love in vain;  
I'm capricious and I've never felt a desire  
which did not die as soon as it was aroused.

**Nemorino**

Oh, Adina! Why ever is that?

**Adina**

What a question!  
Ask the flattering breeze  
why it flies without settling  
now on the lily, now on the rose,  
now on the meadow, now on the brook:  
it will tell you it is its nature  
always to be inconstant and fickle,



è natura, è natura  
l'esser mobile e infedel.

**Nemorino**  
Dunque io deggio?

**Adina**  
All'amor mio  
rinunziar, fuggir da me.

**Nemorino**  
Cara Adina! Non poss'io.

**Adina**  
Tu nol puoi? Perché?  
Perché? Perché?

**Nemorino**  
Perché! Perché!  
Chiedi al rio perché gemente  
dalla balza ov'ebbe vita  
corre al mar che a sé l'invita,  
e nel mar sen va a morir:  
ti dirà che lo trascina  
un poter che non sa dir,  
un poter che non sa dir.

**Adina**  
Dunque vuoi?

**Nemorino**  
Morir com'esso,  
ma morir seguendo te.

**Adina**  
Ama altrove: è a te concesso.

**Nemorino**  
Ah! possibile non è.

**Adina**  
Per guarir di tal pazzia,  
ch'è pazzia l'amor costante,  
dèi seguir l'usanza mia,  
ogni dì cambiar d'amante.  
Come chiodo scaccia chiodo,  
così amor discaccia amor.  
In tal guisa io me la godo,  
in tal guisa ho sciolto il cor.

**Nemorino**  
Ah! ah te sola io vedo, io sento,  
giorno e notte, in ogni oggetto:  
d'obbiarti invano io tento,  
il tuo viso ho sculto in petto.

it is its nature  
always to be inconstant and fickle.

**Nemorino**  
So what must I do?

**Adina**  
Renounce  
all thought of my love, leave me.

**Nemorino**  
Dear Adina! I cannot.

**Adina**  
You cannot? Why?  
Why? Why?

**Nemorino**  
Why! Why!  
Ask the river why, lamenting  
from the rock from which it sprang  
it runs down to the sea which beckons it on,  
and goes to its death in the ocean:  
it will tell you it is dragged there  
by a power it cannot explain,  
a power it cannot explain.

**Adina**  
So what do you want?

**Nemorino**  
To die like the river,  
but to die following you.

**Adina**  
Love elsewhere: you are free to.

**Nemorino**  
Oh, it's impossible.

**Adina**  
To cure yourself of such madness,  
for constant love is madness,  
you should follow my example  
and take a new lover every day.  
As one nail drives out another,  
so love dislodges love.  
That is how I enjoy life,  
that is how my heart remains free.

**Nemorino**  
Oh, oh, it's you alone that I see and hear,  
night and day, in everything:  
I try in vain to forget you,  
your image is engraved on my heart.

Col cambiarsi qual tu fai,  
 può cambiarsi ogn'altro amor,  
 ma non può, non può giammai  
 il primiero uscir dal cor.

**Adina**

Si, si, sì.

**Nemorino**

No, no, no.

**Adina**

Si, sì, sì.

**Nemorino**

No, non può uscir dal cor.

**Adina**

Si, sì, sì. Rido e godo,  
 in tal guisa ho sciolto il cor.

Dunque vuoi?

**Nemorino**

Morir seguendo te,  
 morir, morir per te.

**Adina**

Ama altrove.

**Nemorino**

No.

**Adina**

T'è concesso.

**Nemorino**

No, vo' morir con te.

**Adina**

Morir per me? morir per me?  
 Per guarir di tal pazzia,  
 ch'è pazzia l'amor costante,  
 dêi seguir l'usanza mia,  
 ogni di cambiar d'amante.

**Nemorino**

Col cambiarsi, qual tu fai,  
 può cambiarsi ogn'altro amor,  
 ma non può, non può giammai  
 il primiero uscir dal cor.

**Adina**

Si, sì, sì.

Changing as you do,  
 every other love may be changed,  
 but no, never  
 can the first love be driven from the heart.

**Adina**

Yes, yes, yes.

**Nemorino**

No, no, no.

**Adina**

Yes, yes, yes.

**Nemorino**

No, not driven from the heart.

**Adina**

Yes, yes, yes. I laugh and enjoy myself,  
 that is how my heart remains free.

So what do you want?

**Nemorino**

To die following you,  
 to die, to die for you.

**Adina**

Love elsewhere.

**Nemorino**

No.

**Adina**

You are free to.

**Nemorino**

No, I want to die with you.

**Adina**

Die for me? Die for me?  
 To cure yourself of such madness,  
 for it is madness, constant love,  
 you should follow my example,  
 and take a new lover every day.

**Nemorino**

Changing as you do,  
 every other love may be changed,  
 but no, never  
 can the first love be driven from the heart.

**Adina**

Yes, yes, yes.

**Nemorino**

No, no, no.

**Adina**

Si, sì, sì.

**Nemorino**

No, non può uscir dal cor.

**Adina**

Si, sì, sì. Rido e godo,  
in tal guisa ho sciolto il cor.

**Scena II**

*Piazza nel villaggio. Osteria della Pernice da un lato. Contadini che vanno e vengono occupati in varie faccende. Odesi un suono di tromba: escono dalle case le donne con curiosità: vengono quindi gli uomini.*

**Donne**

- 8 Che vuol dire codesta suonata?

**Uomini**

La gran nuova! venite, venite a vedere.  
In carrozza dorata è arrivato  
un signor forestiere.  
Se vedeste che nobil sembiante!  
Che vestito! Che treno brillante!  
Certo, certo egli è un gran personaggio.  
Un barone, un marchese in viaggio.

**Tutti**

Certo, certo egli è un gran personaggio,  
un barone, un marchese in viaggio.  
Qualche grande che corre la posta,  
forse un duca, fors'anche di più.  
Qualche grande che corre la posta,  
forse un duca, fors'anche di più.  
Osservate, ver noi già s'avanza:  
i cappelli, i beretti, giù, giù.  
Osservate, ecc.

*(Arriva Dottore Dulcamara sopra un carro dorato, in piedi avendo in mano delle carte e delle bottiglie. Dietro ad esso un servitore che suona la tromba. Tutti i contadini lo circondano.)*

**Dulcamara**

- 9 Udite, udite, o rustici;  
attenti, non fiate.  
Io già suppongo e immagino  
che al par di me sappiate

**Nemorino**

No, no, no.

**Adina**

Yes, yes, yes.

**Nemorino**

No, not driven from the heart.

**Adina**

Yes, yes, yes. I laugh and enjoy myself,  
that is how my heart remains free.

**Scena 2**

*The village square. On one side is the Partridge Inn. Peasants are coming and going, busy with various chores. A trumpet sounds and women come out of the houses, filled with curiosity; the men then join them.*

**Women**

What is the meaning of that music?

**Men**

Great news! Come and see.  
In a golden carriage  
a strange gentleman has arrived.  
If you saw what handsome features!  
What clothes! What a brilliant retinue!  
He's surely an important person.  
A baron, a marquis on his travels.

**All**

He's surely an important person,  
a baron, a marquis on his travels.  
Some great man who has come with the mail-coach,  
perhaps a duke, perhaps even more.  
Some great man who has come with the mail-coach,  
perhaps a duke, perhaps even more.  
Look, he's coming towards us now:  
off with your hats and caps.  
Look, etc.

*(Doctor Dulcamara comes in standing up on a golden carriage, with papers and bottles in his hand. Behind him is a servant playing the trumpet. All the peasants surround him.)*

**Dulcamara**

Listen, listen, country folk;  
pay attention, hold your breath.  
I presume and imagine  
that you know as well as I do

ch'io sono quel gran medico,  
dottore enciclopedico,  
chiamato Dulcamara,  
la cui virtù preclara,  
e i portenti infiniti  
son noti all'universo  
e... e... e in altri siti.  
Benefattor degl'uomini,  
riparator de' mali,  
in pochi giorni sgombero,  
io spazzo gli ospedali,  
e la salute a vendere  
per tutto il mondo vò.  
Compratela, compratela,  
per poco ve la do, *rip.*

È questo l'odontalgico  
mirabile liquore,  
dei topi e delle cimici  
possente distruttore.  
I cui certificati  
autentici, bollati,  
toccar, vedere e leggere  
a ciaschedun farò.  
Per questo mio specifico,  
simpatico, prolifico,  
un uom settuagenario  
e valetudinario,  
nonno di dieci bambini  
ancora diventò,  
di dieci o venti bambini  
fin nonno diventò.  
Per questo *tocca e sana*  
in breve settimana  
più d'un' afflitta vedova  
di piangere cessò.

### Contadini

Oh!

### Dulcamara

O voi matrone rigide,  
ringiovanir bramate?  
Le vostre rughe incommode  
con esso cancellate.  
Volete voi, donzelle,  
ben liscia aver la pelle?  
Voi giovani galanti,  
per sempre avere amanti?  
Comprate il mio specifico  
per poco ve lo do, *rip.*  
Da bravi giovinotti,  
da brave vedovette,  
comprate il mio specifico,  
per poco ve lo do.

that I'm that great medico,  
that encyclopaedic doctor,  
called Dulcamara,  
whose illustrious power  
and innumerable marvels  
are known throughout the universe  
and... and... and in other places.  
Benefactor of mankind,  
mender of ills,  
in a few days I can clear,  
I can empty the hospitals,  
and selling good health  
through all the world I go.  
Buy some, buy some,  
I'll let you have it for almost nothing.

This is a cure for toothache,  
a miraculous liquor,  
the powerful destroyer  
of mice and bugs;  
certificates of which,  
authentic and sealed,  
I'll allow everyone  
to touch, see and read.  
With this specific of mine,  
pleasant and prolific,  
a septuagenarian  
valetudinarian  
became the grandfather  
of ten children;  
he even became the grandfather  
of ten or twenty children.  
With this panacea  
in the space of a week  
many an afflicted widow  
has stopped weeping.

### Peasants

Oh!

### Dulcamara

Oh, you stiff matrons,  
do you long to be rejuvenated?  
Wipe out your tiresome wrinkles  
with it.  
Young girls, do you want  
to have beautiful smooth skin?  
You, young gallants,  
do you want always to have sweethearts?  
Buy my specific.  
I'll let you have it for almost nothing.  
My fine young men,  
my pretty little widows,  
buy my specific,  
I'll let you have it for almost nothing.

Ei move i paralitici,  
 spedisce gli apoplectici,  
 gli asmatici, gli asfittici,  
 gl'isterici, i diabetici,  
 guarisce timpaniditi,  
 e scrofole e rachiditi,  
 e fino al mal di fegato  
 che in moda diventò.  
 Mirabile pe' cimici,  
 mirabile pel fegato,  
 guarisce i paralitici,  
 spedisce gli apoplectici.  
 Comprate il mio specifico,  
 voi, vedove e donzelle,  
 voi, giovani galanti,  
 per poco ve lo do.  
 Avanti, avanti, vedove,  
 avanti, avanti, bamboli,  
 comprate il mio specifico,  
 per poco ve lo do,  
 sì, sì, per poco ve lo do, *rip*.

L'ho portato per la posta  
 da lontano mille miglia.  
 Mi direte: quanto costa?  
 Quanto vale la bottiglia?  
 Cento scudi? No. Trenta? No. Venti?  
 Nessuno si sgomenti.  
 Per provarvi il mio contento  
 di sì amico accoglimento,  
 uno scudo, o buona gente,  
 io vi voglio regalar.

#### Contadini

Uno scudo? Veramente?  
 Più brav'uom non si può dar.

#### Dulcamara

Ecco qua: così stupendo,  
 sì balsamico elisire,  
 tutta Europa sa ch'io vendo  
 niente men di nove lire;  
 ma siccome è pur palese,  
 ch'io son nato nel paese,  
 per tre lire a voi lo cedo,  
 sol tre lire a voi richiedo.  
*(al servitore)*  
 Suona, a te!  
 Così chiaro è come il sole  
 che a ciascuno che lo vuole  
 uno scudo bello e netto  
 in saccoccia io faccio entrar, *rip*.

#### Contadini

È verissimo: porgete.

It moves paralytics,  
 is effective with apoplectics,  
 asthmatics, asphitics,  
 hysterics, diabetics,  
 it cures earache,  
 scrofula and rickets,  
 and even liver disease  
 which has become so fashionable.  
 Wonderful with bugs,  
 wonderful for the liver,  
 it cures paralytics,  
 is effective with apoplectics.  
 Buy my specific,  
 you, widows and young girls,  
 you, young gallants,  
 I'll let you have it for almost nothing.  
 Come up, come up, widows,  
 come up, come up, children,  
 buy my specific,  
 I'll let you have it for almost nothing,  
 yes, yes, I'll let you have it for almost nothing.

I've brought it by the mail-coach  
 from a thousand miles away.  
 You will ask me: how much does it cost?  
 How much is it a bottle?  
 A hundred scudos? No. Thirty? No. Twenty?  
 Let no-one be put off.  
 As proof of my pleasure  
 at such a friendly welcome,  
 I would like, my good people,  
 to give you a scudo.

#### Peasants

A scudo? Really?  
 One couldn't find a better fellow.

#### Dulcamara

Here it is: such a stupendous,  
 balsamic elixir,  
 the whole of Europe knows that I sell it  
 for nothing less than nine lire;  
 but since it's known  
 that I was born in these parts,  
 I'll let you have it for three lire,  
 I'll only ask for three lire from you.  
*(to his servant)*  
 Play!  
 So it is as clear as daylight  
 that everyone who wants it  
 gets from me a scudo  
 to put into their pocket.

#### Peasants

It's very true: give it here.

È verissimo: porgete.  
 Gran dottore che voi siete!  
 Gran dottore che voi siete!  
**Dulcamara**  
 Ecco.  
 Tre lire.  
 Avanti, avanti.

**Contadini**  
 Noi ci abbiam del vostro arrivo  
 lungamente a ricordar, *rip.*  
 Noi ci abbiam del vostro arrivo  
 lungamente a ricordar, sì.

**Dulcamara**  
 Ah! di patria il caldo affetto  
 gran miracoli può far.  
**Contadini**  
 Noi ci abbiam del vostro arrivo...

**Dulcamara**  
 Ah! di patria il caldo affetto  
 gran miracoli può far...

**Contadini**  
 ... noi ci abbiam del vostro arrivo  
 a ricordar...

**Dulcamara**  
 ... gran miracoli può far...

**Contadini**  
 ... lungamente a ricordar...

**Dulcamara**  
 ... gran miracoli può far.  
**Contadini**  
 ... lungamente a ricordar...

**Dulcamara**  
 Ah! di patria il dolce affetto  
 gran miracoli può far.  
**Contadini**  
 Sì, ricordar.

**Dulcamara**  
 Ah! di patria il dolce affetto  
 gran miracoli può far,  
 sì, sì può far, *rip.*  
**Contadini**  
 Sì, ricordar, sì, ricordar, *rip.*  
 (*Partono i contadini.*)

**Nemorino** (*fra sè*)  
 10 Ardir! Ha forse il cielo mandato

It's very true: give it here.  
 What a great doctor you are!  
 What a great doctor you are!  
**Dulcamara**  
 Here.  
 Three lire.  
 Come forward, come forward.

**Peasants**  
 We shan't forget your coming  
 for a long while.  
 We shan't forget your coming  
 for a long time, yes.

**Dulcamara**  
 Ah, warm affection for one's homeland  
 can work great miracles.  
**Peasants**  
 We shan't forget your coming...

**Dulcamara**  
 Ah, warm affection for one's homeland  
 can work great miracles...

**Peasants**  
 ... we shan't forget your  
 coming...

**Dulcamara**  
 ... can work great miracles...

**Peasants**  
 ... for a long time...

**Dulcamara**  
 ... can work great miracles.  
**Peasants**  
 ... for a long time.

**Dulcamara**  
 Ah, warm affection for one's homeland  
 can work great miracles.  
**Peasants**  
 Yes, we shan't forget.

**Dulcamara**  
 Ah, warm affection for one's homeland  
 can work great miracles,  
 yes, yes it can.  
**Peasants**  
 Yes, we shan't forget, yes, we shan't forget.  
 (*The peasants leave.*)

**Nemorino** (*aside*)  
 Courage! Perhaps heaven has sent

esspressamente per mio bene  
quest'uom miracoloso nel villaggio.  
Della scienza sua voglio far saggio.  
*(a Dulcamara)*

Dottore, perdonate, è ver che possediate  
segreti portentosi?

**Dulcamara**

Sorprendenti.  
La mia saccoccia è di Pandora il vaso.

**Nemorino**

Avreste voi per caso  
la bevanda amorosa della regina Isotta?

**Dulcamara**

Ah! che? Che cosa?

**Nemorino**

**[11]** Voglio dire, lo stupendo  
elisir che desta amore.

**Dulcamara**

Ah! sì, sì, capisco, intendo.  
Io ne son distillatore.

**Nemorino**

E fia vero?

**Dulcamara**

Sì, se ne fa gran consumo,  
gran consumo in questa età.

**Nemorino**

Oh! fortuna! e ne vendete?

**Dulcamara**

Ogni giorno a tutto il mondo.

**Nemorino**

E qual prezzo ne volete?

**Dulcamara**

Poco assai.

**Nemorino**

Poco?

**Dulcamara**

Cioè, secondo.

**Nemorino**

Un zecchin — null'altro ho qua.

**Dulcamara**

È la somma che ci va.

this miraculous man to my village  
especially for my benefit.  
I will put his skill to the test.

*(to Dulcamara)*

Doctor, excuse me, is it true that you have  
wonderful secrets?

**Dulcamara**

Astounding ones.  
My pocket is a veritable Pandora's box.

**Nemorino**

Would you have by any chance  
the love potion of Queen Isoldè?

**Dulcamara**

Ah! What? What's that?

**Nemorino**

I mean the marvellous  
elixir that awakens love.

**Dulcamara**

Oh, yes, yes, I understand, I follow you.  
I am the distiller.

**Nemorino**

Can it be true?

**Dulcamara**

Yes, it's being used  
a lot nowadays.

**Nemorino**

Oh, what luck! And do you sell it?

**Dulcamara**

Every day to the whole world.

**Nemorino**

And how much do you want for it?

**Dulcamara**

Very little.

**Nemorino**

Little?

**Dulcamara**

That is, it depends.

**Nemorino**

One zecchino — that's all I have here.

**Dulcamara**

That's the amount you need.

**Nemorino**

Ah! prendetelo, dottore,  
ah! prendetelo, dottore.

**Dulcamara** (*Cava una bottiglia.*)  
Ecco il magico liquore.

**Nemorino**

Obbligato, ah! sì obbligato!  
Son felice, son contento.  
L'elisire di tal bontà,  
benedetto chi ti fa!  
Obbligato, ah! sì obbligato!  
Son felice, son contento.  
L'elisire di tal bontà,  
benedetto chi ti fa!

**Dulcamara** (*fra sè*)  
Nel paese che ho girato  
più d'un gonzo ho ritrovato,  
nel paese che ho girato  
più d'un gonzo ho ritrovato...

**Nemorino**

Obbligato, ah! sì obbligato!  
Son felice, son beato.  
L'elisire di tal bontà,  
benedetto chi ti fa!

**Dulcamara**  
... ma un eguale in verità  
non si trova, non si dà,  
non si trova, ecc.

**Nemorino**

Obbligato, ah! sì obbligato! *ecc.*

**Dulcamara**  
Ma un eguale in verità, *ecc.*

(*Il dottore sta per partire.*)

**Nemorino**

Ehi! dottore, un momentino,  
un momentino, un momentino.  
In qual modo usar si puote?

**Dulcamara**

Con riguardo, pian pianino,  
la bottiglia un po' si scuote,  
poi si stura, ma si bada  
che il vapor non se ne vada,  
che il vapor non se ne vada.

**Nemorino**

Ben...

**Nemorino**

Oh, take it, doctor,  
oh, take it, doctor.

**Dulcamara** (*taking out a bottle*)  
Here is the magic liquor.

**Nemorino**

Much obliged, oh yes much obliged!  
I am happy, I am pleased.  
A blessing on the person  
who makes an elixir of such goodness!  
Much obliged, oh yes much obliged!  
I am happy, I am pleased.  
A blessing on the person  
who makes an elixir of such goodness!

**Dulcamara** (*aside*)  
Travelling round the countryside  
I've met more than one simpleton,  
travelling round the countryside  
I've met more than one simpleton...

**Nemorino**

Much obliged, oh yes much obliged!  
I am happy, I am fortunate.  
A blessing on the person  
who makes an elixir of such goodness!

**Dulcamara**  
... but truly, one to equal this  
would be hard to find,  
would be hard to find, *etc.*

**Nemorino**

Much obliged, oh yes much obliged! *etc.*

**Dulcamara**  
But truly, one to equal this, *etc.*

(*The doctor is about to go.*)

**Nemorino**

Hey, doctor, just a moment,  
just a moment.  
How should I use it?

**Dulcamara**

With care, very, very gently,  
shake the bottle a little,  
then uncork it, but mind  
that it doesn't evaporate,  
that it doesn't evaporate.

**Nemorino**

Fine...



**Dulcamara**

Dunque al labbro lo avvicini...

**Nemorino**

Ben...

**Dulcamara**

... e lo bevi a centellini...

**Nemorino**

Ben...

**Dulcamara**

... e l'effetto sorprendente  
non ne tardi a conseguir, *rip*

**Nemorino**

Sul momento?

**Dulcamara**

A dire il vero,  
necessario è un giorno intero.  
(*fra sè*)  
Tanto tempo sufficiente  
per cavarmela e fuggir.

**Nemorino**

E il sapore?

**Dulcamara**

Eccellente.

**Nemorino**

Eccellente?

**Dulcamara**

Eccellente.  
(*fra sè*)  
È Bordò, non elisir.

**Nemorino**

Obbligato, ah! sì obbligato!  
Son felice, son contento.  
L'elisire di tal bontà,  
benedetto chi ti fa!

Obbligato, obbligato! *ecc.*

**Dulcamara**

Gonzo eguale in verità, *ecc.*

(*Nemorino sta per partire.*)

Giovinotto! Ehi! Ehi!

**Nemorino**

Signore?

**Dulcamara**

Then bring it to your lips...

**Nemorino**

Fine...

**Dulcamara**

... and sip it...

**Nemorino**

Fine...

**Dulcamara**

... and the astounding effect  
will quickly be apparent.

**Nemorino**

Immediately?

**Dulcamara**

To tell the truth,  
it needs a whole day.  
(*aside*)  
Just enough time  
for me to get out and escape.

**Nemorino**

And the flavour?

**Dulcamara**

Lovely.

**Nemorino**

Lovely?

**Dulcamara**

Lovely.  
(*aside*)  
It's claret, not elixir.

**Nemorino**

Much obliged, oh yes much obliged!  
I am happy, I am pleased.  
A blessing on the person  
who makes an elixir of such goodness!  
Much obliged, much obliged! *etc.*

**Dulcamara**

Truly a simpleton to equal this, *etc.*

(*Nemorino is about to leave.*)

Young man! Hey, hey!

**Nemorino**

Sir?

**Dulcamara**

Sovra ciò, silenzio, sai?  
 Silenzio, silenzio.  
 Oggi spacciar l'amore  
 è un affar geloso assai.

**Nemorino**

Oh!

**Dulcamara**

Sicuramente, è un affar geloso assai:  
 impacciar se ne potria  
 un tantin le Autorità.  
 Dunque, silenzio.

**Nemorino**

Ve ne do la fede mia:  
 ne anche un'anima il saprà.

**Dulcamara**

Silenzio.

**Nemorino**

Ve ne do la fede mia.

**Dulcamara**

Silenzio.

**Nemorino**

Ve ne do la fede mia:  
 nè anche un'anima il saprà.

**Dulcamara**

Va, mortale fortunato;  
 un tesoro t'ho donato:  
 tutto il sesso femminino  
 te doman sospirerà, *rip.*

**Nemorino**

Ah! dottor, vi do parola  
 ch'io berrò per una sola;  
 nè per altra, e sia pur bella,  
 nè una stilla avvanzerà.

Veramente amica stella  
 ha costui mandato qua, *ecc.*

**Dulcamara** (*fra sè*)

Ma doman di buon mattino  
 ben lontan sarò di qua, *rip.*  
 (*a Nemorino*)

Va, mortale avventurato;  
 un tesoro io t'ho donato:  
 tutto il sesso femminino  
 te doman sospirerà.

(*fra sè*)

**Dulcamara**

On this matter, keep quiet, you understand?  
 Keep quiet, keep quiet.  
 Nowadays hawking love  
 is a very delicate business.

**Nemorino**

Oh!

**Dulcamara**

Certainly, it's a very delicate business:  
 the authorities could be embarrassed  
 by it just a little.  
 So keep quiet.

**Nemorino**

I give you my word:  
 not a soul shall know about it.

**Dulcamara**

Keep quiet.

**Nemorino**

I give you my word.

**Dulcamara**

Keep quiet.

**Nemorino**

I give you my word:  
 not a soul shall know about it.

**Dulcamara**

Go, lucky man;  
 I have given you a treasure:  
 tomorrow all the women in the world  
 will be sighing for you.

**Nemorino**

Oh, doctor: I give you my word  
 that I shall be drinking for one alone;  
 nor for any other, however beautiful,  
 will a single drop be left.

Truly a friendly star  
 sent this man here, *etc.*

**Dulcamara** (*aside*)

But early tomorrow morning  
 I shall be far away from here.  
 (*to Nemorino*)

Go, lucky man;  
 I have given you a treasure:  
 tomorrow all the women in the world  
 will be sighing for you.

(*aside*)

Ma doman di buon mattino  
ben lontan sarò di qua, *ecc.*

Va, mortale avventurato.  
Va, va, va.

**Nemorino**  
Vado.

**Dulcamara**  
Ma silenzio sopra tutto, silenzio.

**Nemorino**  
Non temete:

nè anche un'anima il saprà.  
Ah! dottore, vi do parola  
ch'io berrò per una sola:  
nè per altra e sia pur bella  
nè una stilla avanzerà.

Veramente amica stella, *ecc.*

**Dulcamara**  
Ma doman di buon mattino, *ecc.*

Ma silenzio, ma silenzio.

**Nemorino**  
Non temete.

**Dulcamara**  
È un affar geloso assai.

**Nemorino**  
Ven do fede.

**Dulcamara**  
Ma doman di buon mattino  
ben lontan sarò di qua, *ecc.*

**Nemorino**  
Veramente amica stella  
ha costui mandato qua.

**Dulcamara**  
Ma silenzio, ma silenzio.

**Nemorino**  
Non temete.

**Dulcamara**  
È un affar geloso assai.

**Nemorino**  
Ven do fede.

But early tomorrow morning  
I shall be far away from here, *yes, etc.*

Go, lucky man.  
Go, go, go.

**Nemorino**  
I'm going.

**Dulcamara**  
But above all, keep quiet, keep quiet.

**Nemorino**  
Never fear:

not a soul shall know about it.  
Oh, doctor, I give you my word  
that I shall be drinking for one only:  
for no other, however beautiful,  
will a single drop be left.

Truly a friendly star, *etc.*

**Dulcamara**  
But early tomorrow morning, *etc.*

But keep quiet, keep quiet.

**Nemorino**  
Never fear.

**Dulcamara**  
It's a very delicate business.

**Nemorino**  
I give you my word.

**Dulcamara**  
But early tomorrow morning  
I shall be far away from here, *etc.*

**Nemorino**  
Truly a friendly star  
sent this man here.

**Dulcamara**  
But keep quiet, keep quiet.

**Nemorino**  
Never fear.

**Dulcamara**  
It's a very delicate business.

**Nemorino**  
I give you my word.

**Dulcamara**

Ma doman di buon mattino  
ben lontan sarò di qua, ecc.

**Nemorino**

Veramente amica stella  
ha costui mandato qua, ecc.

*(Dulcamara entra nell'osteria.)*

- 12 Caro elisir! sei mio!  
sì, tutto mio.  
Com'esser dee possente la tua virtù,  
se, non bevuto ancora,  
di tanta gioia già mi colmi il petto!  
Ma perchè mai l'effetto  
non ne poss'io vedere  
prima che un giorno inter  
non sia trascorso?  
Bevasi.  
*(Beve.)*  
Oh! buono! Oh! caro!  
un altro sorso.  
*(Beve ancora.)*  
Oh! qual di vena in vena  
dolce calor mi scorre!  
Ah! forse anch'essa,  
forse la fiamma istessa  
incomincia a sentir.  
Certo la sente,  
me l'annunzia la gioia  
e l'appetito  
che in me si risvegliò  
tutto in un tratto.  
Lallarallara, la, la, la, la.

*(Siede sulla panca dell'osteria: si cava di  
saccoccia pane e frutti, e mangia cantando.)*

**Adina**

- 13 Chi è mai quel matto?  
Traveggo? O è Nemorino?  
Così allegro! e perchè?

**Nemorino**

La, la la.  
*(La vede.)*

Diamine! è dessa.  
*(Si alza per correre a lei, poi...)*  
Ma no, non ci appressiam.  
De' miei sospiri non si stanchi per or.  
Tant'è... domani adorar mi dovrà  
quel cor spietato.

**Dulcamara**

But early tomorrow morning  
I shall be far away from here, etc.

**Nemorino**

Truly a friendly star  
sent this man here, etc.

*(Dulcamara goes into the inn.)*

Dear elixir! You're mine!  
Yes, all mine.  
How powerful your strength must be  
if, without having drunk any yet,  
you fill my breast with so much joy!  
But why ever can't  
I can see any effect  
until a whole day  
has gone by?  
Let's drink.  
*(He drinks.)*  
Oh, it's good! Oh, it's lovely!  
Another sip.  
*(He has another drink.)*  
Oh, what a pleasant warmth  
thrills through my veins!  
Oh, perhaps she too,  
perhaps she will begin  
to feel the same fire.  
Of course she will feel it.  
This I know from the happiness  
and hunger  
that have suddenly  
awakened in me.  
Lallarallara, la, la, la, la.

*(He sits down on the bench outside the inn: he  
takes some bread and fruit out of a bag, and  
sings as he eats.)*

**Adina**

Whoever is that madman?  
Am I mistaken or is it Nemorino?  
So cheerful! Why?

**Nemorino**

La, la, la.  
*(He sees her.)*

The devil! It's her.  
*(He gets up to run to her, then...)*  
But no, let's not get close.  
Let her not tire of my sighs yet.  
Anyway... tomorrow that pitiless heart  
will have to adore me.

**Adina**

Non mi guarda neppur!  
Com'è cambiato!

**Nemorino**

Lallarallara la la la la, *ecc.*

**Adina**

Non so se è finta o vera  
la sua giocondità.

**Nemorino**

Lallarallala la, *ecc.*  
Finora amor non sente.  
Lalleralla la, *ecc.*

**Adina**

Vuol far l'indifferente, *rip.*

**Nemorino**

Finora amor non sente, *rip.*

(*Adina ride.*)

- 14 Esulti pur la barbara  
per poco alle mie pene!  
Domani avranno termine,  
domani m'amerà, la barbara,  
domani m'amerà, sì, m'amerà.

**Adina**

Spezzar vorria lo stolido,  
gettar le sue catene;  
ma gravi più del solito  
pesarle sentirà,  
lo stolido, pesar le sentirà.

**Nemorino**

Esulti pur, perfida!  
domani m'amerà, la perfida!

[Esulti pur la barbara, *ecc.*

**Adina**

Spezzar vorria lo stolido, *ecc.*

**Nemorino**

Lallarala la la la.

**Adina** (*Gli dà uno schiaffo.*)

Bravissimo! La lezione ti giova,  
la lezione ti giova.

**Nemorino**

È ver: la metto in opera  
così per una prova.

**Adina**

He isn't looking at me!  
How he has changed!

**Nemorino**

Lallarallara la la la la, *etc.*

**Adina**

I don't know whether his cheerfulness  
is a pretence or real.

**Nemorino**

Lallarallala la, *etc.*  
She's not in love with me yet.  
Lalleralla la, *etc.*

**Adina**

He's pretending he doesn't care.

**Nemorino**

She's not in love with me yet.

(*Adina bursts out laughing.*)

Let the cruel creature laugh  
at my sufferings for a while!  
Tomorrow they will be over,  
tomorrow the cruel creature will love me,  
tomorrow she'll love me, yes, she'll love me.

**Adina**

The idiot would like to shatter  
and throw off his chains;  
but he will feel them weigh  
heavier than usual,  
the idiot, he will feel them weigh heavier.

**Nemorino**

Let the faithless creature laugh!  
Tomorrow she will love me, the faithless  
creature!

Let the cruel creature laugh, *etc.*

**Adina**

The idiot would like to shatter, *etc.*

**Nemorino**

Lallarala la la la.

**Adina** (*slapping him*)

Very good! You're profiting from the lesson,  
you're profiting from the lesson.

**Nemorino**

Indeed: I'm putting it into practice  
just to give it a trial.

**Adina**

Dunque il soffrir primiero?

**Nemorino**

Dimenticarlo io spero.

**Adina**

Dunque l'antico foco?

**Nemorino**

Si estinguerà fra poco.  
Ancora un giorno solo  
e il core guarirà.

**Adina**

Davver? Me ne consolo.  
Ma pure, si vedrà.

**Nemorino**

Un giorno solo.

**Adina**

Si vedrà, si vedrà.

**Nemorino** (*fra sè*)

Esulti pur la barbara  
per poco alle mie pene!

**Adina**

Spezzar vorria lo stolido,  
gettar le sue catene.

**Nemorino**

Domani avranno termine,  
domani m'amerà.

**Adina**

Ma gravi più del solito  
pesar le sentirà.

**Nemorino**

Esulti pur la barbara.

**Adina**

Spezzar vorria lo stolido,  
spezzar vorria lo stolido, *ecc.*

**Nemorino**

Esulti pur la barbara, *ecc.*

Domani avranno termine,  
domani m'amerà.

**Adina**

Ma gravi più del solito  
pesarle sentirà.

**Adina**

So your former suffering?

**Nemorino**

I hope to forget it.

**Adina**

Then the old fire?

**Nemorino**

Will soon be extinguished.  
Just one more day  
and my heart will be cured.

**Adina**

Really? I'm glad to hear it.  
However, we shall see.

**Nemorino**

Just one day.

**Adina**

We shall see, we shall see.

**Nemorino** (*aside*)

Let the cruel creature laugh  
at my sufferings for a while!

**Adina**

The idiot would like to shatter  
and throw off his chains.

**Nemorino**

Tomorrow they will be over,  
tomorrow she will love me.

**Adina**

But he will feel them weigh  
heavier than usual.

**Nemorino**

Let the cruel creature laugh.

**Adina**

The idiot would like to shatter,  
the idiot would like to shatter, *etc.*

**Nemorino**

Let the cruel creature laugh, *etc.*

Tomorrow they will be over,  
tomorrow she will love me.

**Adina**

But he will feel them weigh  
heavier than usual.

**Nemorino**

Si, sì, che m'amerà.  
Si, sì, che m'amerà.

**Adina**

Pesarle sentirà.

**Nemorino** (*ad Adina*)

Un giorno solo.

**Adina**

Davvero?

**Nemorino**

Uno sol, uno sol.

**Adina**

Si?

**Nemorino**

Si.

**Adina**

Si?

**Nemorino**

Si.

(*fra sè*)

Esulti pur la barbara  
per poco alle mie pene.

**Adina**

Spezzar vorria lo stolido,  
gettar le sue catene.

**Nemorino**

Domani avranno termine,  
domani m'amerà.

**Adina**

Ma gravi più del solito  
pesar le sentirà.

**Nemorino**

Esulti pur la barbara...

**Adina**

Spezzar vorria lo stolido,  
spezzar vorria lo stolido, ecc.

**Nemorino**

[... esulti pur la barbara, ecc.

Domani avranno termine,  
domani m'amerà.

**Nemorino**

Yes, yes, she will love me.  
Yes, yes, she will love me.

**Adina**

He will feel them weigh heavier.

**Nemorino** (*to Adina*)

Just one day.

**Adina**

Really?

**Nemorino**

Just one, just one.

**Adina**

Yes?

**Nemorino**

Yes.

**Adina**

Yes?

**Nemorino**

Yes.

(*aside*)

Let the cruel creature laugh  
at my sufferings for a while.

**Adina**

The idiot would like to shatter  
and throw off his chains.

**Nemorino**

Tomorrow they will be over,  
tomorrow she will love me.

**Adina**

But he will feel them weigh  
heavier than usual.

**Nemorino**

Let the cruel creature laugh...

**Adina**

The idiot would like to shatter,  
the idiot would like to shatter, etc.

**Nemorino**

... let the cruel creature laugh, etc.

Tomorrow they will be over,  
tomorrow she will love me.

**Adina**

Ma gravi più del solito  
pesarle sentirà.

**Nemorino**

Si, sì, che m'amerà.  
[Si, sì, che m'amerà, *rip.*

**Adina**

[Pesarle sentirà, *rip.*

**Belcore** (*di dentro*)

15 Tran tran tran tran  
tran tran tran tran tran.  
In guerra ed in amor  
l'assedio annoia e stanca.

**Adina**

A tempo vien Belcore.

**Belcore**

Io vado all'arma bianca  
in guerra ed in amor,  
[io vado all'arma bianca...

**Nemorino**

[È qua quel seccator.

**Belcore**

... in guerra ed in amor,  
(*Entra.*)  
tran tran, tran tran.

**Adina**

Ebben, gentil sargente,  
la piazza vi è piaciuta?

**Belcore**

Difesa è bravamente  
e invano ell'è battuta.

**Adina**

E non vi dice il core  
che presto cederà?

**Belcore**

Ah! lo volesse amore!

**Adina**

Vedrete, vedrete che vorrà.

**Belcore**

Quando? Saria possibile!

**Nemorino** (*fra sè*)

A mio dispetto io tremo.

**Adina**

But he will feel them weigh  
heavier than usual.

**Nemorino**

Yes, yes, she will love me.  
Yes, yes, she will love me.

**Adina**

He will feel them weigh heavier.

**Belcore** (*offstage*)

Tara tara tara tara  
tara tara tara tara tara.  
In love and in war  
a siege exhausts and wears them down.

**Adina**

Belcore has come just at the right time.

**Belcore**

I go in for close combat  
in war and in love,  
I go in for close combat...

**Nemorino**

That pest is here.

**Belcore**

... in war and in love,  
(*He enters.*)  
tara tara, tara tara.

**Adina**

Well, gallant sergeant,  
did you like our village square?

**Belcore**

It's well defended  
and to attack it is vain.

**Adina**

And doesn't your heart tell you  
that it will soon surrender?

**Belcore**

Oh, if only Cupid wished it so!

**Adina**

You will see, you will see that he does.

**Belcore**

When? Can it be possible!

**Nemorino** (*aside*)

I tremble in spite of myself.



**Belcore**

Favella, o mio bell'angelo.  
Quando ci sposeremo?

**Adina**

Prestissimo.

**Nemorino** (*fra sè*)

Che sento!

**Belcore**

Ma quando?

**Adina** (*guardando Nemorino*)

Fra sei di.

**Belcore**

Ah! oh gioia! contento.

**Nemorino**

Ah! ah! ah! ah!

**Belcore**

Oh gioia! son contento.

**Nemorino**

Ah! ah! ah! ah!

**Belcore**

Fra sei di?

**Nemorino**

Ah! ah! ah! ah!

**Belcore**

Son contento.

**Nemorino**

Va ben così, va ben così.

Ah! ah! va ben, va ben così.

**Belcore**

Che cosa trova a ridere  
cotesto scimunito?  
Or or lo piglio a scopole  
se non va via di qua.

**Nemorino**

Ah! ah! va ben.

**Belcore**

Or or lo piglio a scopole...

**Nemorino**

Ah! ah! ah! ah!

**Belcore**

Tell me, my pretty angel:  
when shall we be married?

**Adina**

Very soon.

**Nemorino** (*aside*)

What do I hear!

**Belcore**

But when?

**Adina** (*looking at Nemorino*)

In six days' time.

**Belcore**

Oh, what joy! I am happy.

**Nemorino**

Ha ha ha ha!

**Belcore**

Oh, what joy! I am happy.

**Nemorino**

Ha ha ha ha!

**Belcore**

In six days' time?

**Nemorino**

Ha ha ha ha!

**Belcore**

I am happy.

**Nemorino**

That's fine, that's fine.

Ha ha! That's fine, that's fine.

**Belcore**

What does this blockhead  
find so funny?  
I'll hit him in a minute  
if he doesn't get out of here.

**Nemorino**

Ha ha! That's fine.

**Belcore**

I'll hit him in a minute...

**Nemorino**

Ha ha ha ha!

**Belcore**

... se non va via di qua.

**Adina**

E può sì lieto ed ilare  
sentir che mi marito!  
Non posso più nascondere  
la rabbia che mi fa, *ecc.*

**Nemorino**

Gradasso! ei già s'immagina  
toccar il ciel col dito:  
ma tesa è già la trappola;  
doman se ne avvedrà, *ecc.*

**Belcore**

Che cosa trova a ridere  
cotesto scimunito? *ecc.*  
Or or lo piglio a scopole  
se non va via di qua, *ecc.*

Lo piglio a scopole,  
lo piglio a scopole.

**Adina**

E può sì lieto ed ilare  
sentir che mi marito!  
Non posso più nascondere  
la rabbia che mi fa.

**Nemorino**

Ma tesa è già la trappola  
doman se ne avvedrà.  
Gradasso! ei già s'immagina  
toccar il ciel col dito.

**Belcore**

Scimunito! scimunito!

**Adina**

La rabbia  
che mi fa,  
sì, sì, la rabbia che mi fa, *rip.*

**Nemorino**

Domani  
se ne avvedrà,  
sì, sì, doman se ne avvedrà, *rip.*

**Belcore**

Sì, che lo prendo a scopole  
se non va via di qua, *rip.*

**Adina**

Non posso più nascondere  
la rabbia che mi fa,  
no, no, non posso più nascondere, *ecc.*

**Nemorino**

Ah!ah!ah!ah!  
Se ne avvedrà, *ecc.*

**Belcore**

... if he doesn't get out of here.

**Adina**

And can he be so happy and cheerful  
to hear that I'm to be married!  
I can no longer hide  
how angry that makes me, *etc.*

**Nemorino**

Boaster! He already sees himself  
on his way to Paradise:  
but the trap is already set;  
tomorrow he'll find out, *etc.*

**Belcore**

What does this blockhead  
find so funny? *etc.*  
I'll hit him in a minute  
if he doesn't get out of here, *etc.*

I'll hit him,  
I'll hit him.

**Adina**

And can he be so happy and cheerful  
to hear that I'm getting married!  
I can no longer hide  
how angry that makes me.

**Nemorino**

But the trap is already set  
tomorrow he'll find out.  
Boaster! He already sees himself  
on his way to Paradise.

**Belcore**

Blockhead! Blockhead!

**Adina**

How angry  
that makes me,  
yes, yes, how angry that makes me.

**Nemorino**

Tomorrow  
he'll find out,  
yes, yes, tomorrow he'll find out.

**Belcore**

Yes, I'll hit him  
if he doesn't get out of here.

**Adina**

I can no longer hide  
how angry that makes me,  
no, no, I can no longer hide, *etc.*

**Nemorino**

Ha ha ha ha!  
He'll find out, *etc.*

**Belcore**

Se non va via di qua,  
Or lo piglio a scopole, ecc.

*(Suona il tamburo: entra Giannetta con le contadine, indi accorrono i soldati di Belcore.)*

**Giannetta**

16 Signor sargente, signor sargente,  
di voi richiede la vostra gente.

**Belcore**

Son qua; ch'è stato?  
Perchè tal fretta?

**Soldati**

Son due minuti che una staffetta  
non so qual ordine per voi recò.

**Belcore** *(Prende il foglio.)*

Il capitano.  
*(Legge.)*

Ah! ah! va ben, va bene,  
va ben, va bene.  
Su, camerati; partir conviene.

**Soldati**

Partir, e quando?

**Belcore**

Doman mattina.

**Soldati**

Oh ciel, sì presto!

**Nemorino** *(fra sè)*

Afflitta è Adina.

**Belcore**

Espresso è l'ordine;  
non so che far.

**Soldati**

Maleditissima combinazione!  
Cambiar sì spesso di guarnigione!  
Dover le amanti abbandonar!  
Dover le amanti abbandonar!

**Belcore** *(ad Adina)*

Carina! udisti? Domani, addio!

**Contadine**

Partir! Doman! Combinazione! Partir!

**Belcore**

Almen almen ricordati

**Belcore**

If he doesn't get out of here,  
I'll hit him in a minute, etc.

*(A drum roll: Giannetta and the village girls enter, then in run Belcore's soldiers.)*

**Giannetta**

Sergeant, sergeant,  
your men are asking for you.

**Belcore**

Here I am; what has happened?  
Why all the hurry?

**Soldiers**

Two minutes ago a messenger  
delivered an order for you — I don't know what.

**Belcore** *(taking the paper)*

The captain.  
*(He reads.)*

Oh, all right, all right,  
all right.  
Come along, lads, we have to leave.

**Soldiers**

Leave? And when?

**Belcore**

Tomorrow morning.

**Soldiers**

Oh heavens, so soon!

**Nemorino** *(aside)*

Adina is upset.

**Belcore**

The order is urgent;  
I don't know what to do.

**Soldiers**

What damnable luck!  
Changing garrison so often!  
To have to leave our sweethearts behind!  
To have to leave our sweethearts behind!

**Belcore** *(to Adina)*

Darling! Did you hear? Tomorrow it's goodbye!

**Village girls**

Leaving! Tomorrow! What bad luck! Leaving!

**Belcore**

At least, at least remember

dell'amor mio.

**Soldati**

Partir!

Combinazione! Combinazione!

**Nemorino** (*fra sè*)

Si, si, domani ne udrai la nuova.

**Adina**

Di mia costanza

ti darò prova:

la mia promessa

rammenterò.

**Nemorino**

Doman!

Ah! ah!

**Belcore**

Cara!

**Nemorino**

Si, si, doman te lo dirò.

**Belcore**

Se a mantenerla tu sei disposta,

chè non anticipi? Che mai ti costa?

Fin da quest'oggi non puoi sposarmi?

**Nemorino**

Fin da quest'oggi!

**Adina** (*guardando Nemorino*)

Si turba, parmi.

(*a Belcore*)

Ebben: quest'oggi.

**Nemorino**

Quest'oggi! Oh Adina!

Quest'oggi dici?

**Adina**

E perchè no?

**Nemorino**

Aspetta almeno.

**Adina**

Perchè?

**Nemorino**

Fin domattina.

**Adina**

Perchè?

my love.

**Soldiers**

Leaving!

What bad luck!

**Nemorino** (*aside*)

Yes, yes, tomorrow you'll know all about it.

**Adina**

I'll give you proof

of my constancy:

I shall remember

my promise.

**Nemorino**

Tomorrow!

Ha ha!

**Belcore**

Dearest!

**Nemorino**

Yes, yes, tomorrow I'll tell you.

**Belcore**

If you mean to keep it,

why not bring it forward? What would it cast

you?

Can't you marry me this very day?

**Nemorino**

This very day!

**Adina** (*looking at Nemorino*)

I think he's worried.

(*to Belcore*)

Well then: today.

**Nemorino**

Today! Oh Adina!

Did you say today?

**Adina**

And why not?

**Nemorino**

At least wait.

**Adina**

Why?

**Nemorino**

Until tomorrow.

**Adina**

Why?

**Belcore**

E tu che c'entri? Vediamo un po'.  
Vediam un po', *rip*.

**Nemorino**

Fin domattina, fin domattina.  
Aspetta! quest'oggi no.

- 17 Adina credimi, te ne scongiuro,  
non puoi sposarlo, te l'assucuro,  
aspetta ancora un giorno solo,  
un breve giorno, io so perchè.  
Domani, o cara, ne avresti pena;  
te ne dorresti al par di me;  
domani forse ne avresti pena,  
te ne dorresti al par di me.

**Belcore**

Il ciel ringrazia, o babbuino,  
che matto, o preso tu sei dal vino!  
Ti avrei strozzato, ridotto in brani  
se in quest'istante tu fossi in te.  
Infin ch'io tengo a fren le mani,  
va via, buffone t'ascondi a me, *rip*.

**Nemorino (fra sè)**

Oh dottore!

**Adina**

Lo compatite, egli è un ragazzo:  
un malaccorto, un mezzo pazzo;  
si è fitto in capo ch'io debba amarlo,  
perchè delira d'amor per me.

**Belcore**

Va via, buffone,  
va via, babbuino!  
Infin ch'io tengo a fren le mani,  
va via, buffone, ti ascondi a me, *rip*.

**Adina (fra sè)**

Vo' vendicarmi, vo' tormentarlo,  
vo' che pentito mi cada al piè.  
Vo' vendicarmi, *ecc*.

**Nemorino**

Oh Adina! oh Dottore!  
Me infelice!

Domani forse, domani  
te ne dorresti al par di me.

**Belcore**

Babbuino! Babbuino!  
Il ciel ringrazia, o babbuino,  
che preso forse tu sei dal vino,  
va via buffone, t'ascondi a me.

**Belcore**

What have you got to do with it? Let's see.  
Let's see.

**Nemorino**

Until tomorrow, until tomorrow.  
Wait, not today.

Believe me, Adina, I implore you,  
you can't marry him. I swear to you,  
wait just one day,  
one short day, I know the reason why.  
Tomorrow, dearest, you would be sorry;  
you would regret it as much as I;  
tomorrow, perhaps, you would be sorry,  
you would regret it as much as I.

**Belcore**

Thank your lucky stars, dunce,  
that you're either mad or drunk!  
I'd strangle you, cut you in pieces  
if you were in your right mind at this moment.  
While I still hold my hand in check,  
be off with you, buffoon, keep out of my way.

**Nemorino (aside)**

Oh doctor!

**Adina**

Excuse him, he's just a boy:  
imprudent, half-mad;  
he is convinced that I must love him  
because he's crazed with love for me.

**Belcore**

Be off with you, buffoon,  
be off with you, dunce!  
While I still hold my hand in check,  
be off with you, buffoon, keep out of my way.

**Adina (aside)**

I'll be revenged, I'll make him suffer!  
I want him to fall contrite at my feet.  
I'll be revenged, *etc*.

**Nemorino**

Oh Adina! Oh doctor!  
Unhappy me!

Tomorrow perhaps, tomorrow  
you would regret it as much as I.

**Belcore**

Dunce! Dunce!  
Thank your lucky stars, dunce,  
that you're either mad or drunk,  
be off with you, buffoon, keep out of my way.

**Adina**

Vo' che pentito mi cada al piè.  
cada, cada al piè, *rip.*

**Giannetta**

Vedete un po' quel semplicione!  
Ha pur la strana presunzione:  
ei pensa farla ad un sargente, *rip.*

**Nemorino**

Te ne dorresti al par di me.

**Belcore**

Ringrazia il cielo, o babbuino,  
va via buffone, t'ascondi a me,  
t'ascondi a me, *rip.*

**Contadine, soldati**

Vedete un po' quel semplicione!  
Ha pur la strana presunzione,  
vedete, vedete un po', *ecc.*

**Giannetta, contadine, soldati**

Vedete un po' quel semplicione,  
ha pur la strana presunzione.

**Adina**

Vo' che pentito mi cada,  
mi cada al piè, sì, sì,  
vo' che pentito cada,  
mi cada al piè, *rip.*

**Nemorino**

Aspetta ancora,  
aspetta un giorno intero,  
te ne dorresti al par,  
al par di me, *rip.*

**Belcore**

Il ciel ringrazia, o babbuino,  
il cielo.  
Infin ch'io tengo a fren le mani,  
va via, va via, buffone, t'ascondi a me.  
Va via buffone, t'ascondi a me, *rip.*

**Giannetta, contadine, soldati**

Vedete un po' quel semplicione  
ha pur la strana presunzione;  
ei pensa farla ad un sargente,  
a un uom di mondo cui par non è.  
Oh! sì, per bacca, è veramente  
la bella Adina un boccon per te, *rip.*

**Adina**

Andiam, Belcore.  
Si avverta il notaro.

**Nemorino**

Dottore! Dottore!  
Soccorso! riparo!

**Adina**

I want him to fall contrite at my feet,  
fall at my feet.

**Giannetta**

Just look at that great big simpleton!  
Yet he has the strange presumption  
to expect to get the better of a sergeant.

**Nemorino**

You would regret it as much as I.

**Belcore**

Thank your lucky stars, dunce,  
be off with you, buffoon, keep out of my way,  
keep out of my way.

**Village girls, soldiers**

Just look at the great big simpleton!  
Yet he has the strange presumption,  
look, just look, *etc.*

**Giannetta, village girls, soldiers**

Just look at that great big simpleton,  
yet he has the strange presumption.

**Adina**

I want him to fall contrite,  
fall at my feet, yes, yes,  
I want him to fall contrite,  
fall at my feet.

**Nemorino**

Just wait,  
wait one whole day,  
you would regret it as much,  
as much as I.

**Belcore**

Thank your lucky stars, dunce,  
your lucky stars.  
While I still hold my hand in check,  
be off with you, buffoon, keep out of my way.  
Be off with you, buffoon, keep out of my way.

**Giannetta, village girls, soldiers**

Just look at that great big simpleton,  
yet he has the strange presumption  
to expect to get the better of a sergeant,  
of a man of the world to whom he is no equal.  
Oh yes, by Jove, the pretty Adina  
is certainly a tasty morsel for you.

**Adina**

Let's go, Belcore.  
Let's inform the notary.

**Nemorino**

Doctor! Doctor!  
Help! Help!

**Adina, Giannetta, Belcore, contadine, soldati**

È matto davvero.

**Nemorino**

Dottore! Dottore!

**Adina** (*fra sè*)

Me l'hai da pagar.

**Nemorino**

Dottore! Dottore!

**Giannetta, Belcore, contadine, soldati**

È matto, è matto.

**Adina** (*fra sè*)

Me l'hai da pagar.

(*a tutti*)

A lieto convito, amici, v'invito.

**Belcore**

Giannetta, ragazze, vi aspetto a ballar.

**Giannetta, contadine, soldati**

Un ballo! un banchetto!

Chi può ricusar?

Chi può ricusar? *ecc.*

**Adina**

Amici, v'invito a lieto banchetto.

**Nemorino**

Dottore! Riparo!

Dottor! Dottor! *rip.*

**Belcore**

V'aspetto, v'aspetto.

**Adina**

Ah! me l'hai da pagar.

**Adina, Giannetta, Belcore**

Fra lieti concetti, gioconda brigata,  
vogliamo contenti passarla giornata:  
presente alla festa Amore sarà.

Ei perde la testa: da rider mi fa.

**Nemorino**

Mi sprezza il sargente, mi burla l'ingrata,  
zimbello alla gente mi fa la spietata.

L'oppresso mio core più speme non ha,  
l'oppresso mio core più speme non ha.

**Contadine, soldati**

Fra lieti concetti, gioconda brigata,  
vogliamo contenti passarla giornata, *rip.*  
presente alla festa Amore sarà,

si, fra lieti concetti, gioconda brigata, *ecc.*

**Adina, Giannetta, Belcore, village girls, soldiers**

He really is mad.

**Nemorino**

Doctor! Doctor!

**Adina** (*aside*)

I'll make you pay for this.

**Nemorino**

Doctor! Doctor!

**Giannetta, Belcore, village girls, soldiers**

He's mad, he's mad.

**Adina** (*aside*)

I'll make you pay.

(*to everyone*)

My friends, I invite you to the happy banquet.

**Belcore**

Giannetta, girls, I'll expect you at the dance.

**Giannetta, village girls, soldiers**

A dance! A banquet!

Who could refuse?

Who could refuse? *etc.*

**Adina**

My friends, I invite you to the happy banquet.

**Nemorino**

Doctor! Help!

Doctor! Doctor!

**Belcore**

I'll expect you, I'll expect you.

**Adina**

Oh, I'll make you pay.

**Adina, Giannetta, Belcore**

In happy harmony, in cheerful company,  
we shall spend the day contented:  
Cupid will be there at the feast.

He's losing his mind: he makes me laugh.

**Nemorino**

The sergeant despises me, the ungrateful girl  
mocks me,  
the heartless creature makes me the laughing  
stock.

My heart is weighed down and bereft of hope,  
my heart is weighed down and bereft of hope.

**Village girls, soldiers**

In happy harmony, in cheerful company,  
we shall spend the day contented;  
Cupid will be there at the feast,

yes, in happy harmony, in cheerful company,  
*etc.*

**Adina, Giannetta, Belcore**

Ah! ah! ah! ah! ah! rider mi fa,  
ah! ah! ah! ah! da rider mi fa.

Ei perde la testa,  
ei perde la testa, da rider mi fa, *rip.*

**Nemorino**

Dottore! Dottore! Soccorso, pietà! *rip*

**Contadine, soldati**

Ei perde la testa: da rider mi fa, *ecc.*

**Adina, Giannetta, Belcore**

Fra lieti concenti, gioconda brigata  
vogliamo contenti passar la giornata;  
presente alla festa Amore sarà,  
sì, presente alla festa Amore sarà.

**Nemorino**

Mi sprezza il sargente, mi burla l'ingrata,  
zimbello alla gente mi fa la spietata.  
L'oppresso mio cuore più speme non ha.  
Dottore, dottore, aiuto, pietà.

**Contadine, soldati**

Fra lieti concenti, gioconda brigata, *rip.*  
vogliamo contenti passar la giornata, *rip.*  
Presente alla festa Amore sarà, *rip.*

**Adina, Giannetta, Belcore**

Fra lieti concenti, gioconda brigata, *ecc.*

**Nemorino**

Mi sprezza il sargente, mi burla l'ingrata, *ecc.*

**Contadine, soldati**

Sì, fra lieti concenti, gioconda brigata, *ecc.*

**Nemorino**

Dottore, dottore, soccorso, pietà.

**Adina, Giannetta, Belcore, contadine, soldati**

Ei perde la testa, da rider mi fa, *ecc.*

**Nemorino**

Ah dottore, pietà!

**Adina, Giannetta, Belcore, contadine, soldati**

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

**Nemorino**

Ah dottore, pietà!

**Adina, Giannetta, Belcore, contadine, soldati**

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

**Adina, Giannetta, Belcore**

Ha ha ha ha ha! He makes me laugh,  
Ha ha ha ha! He makes me laugh.

He's losing his mind,  
he's losing his mind, he makes me laugh.

**Nemorino**

Doctor! Doctor! Help, mercy!

**Village girls, soldiers**

He's losing his mind, he makes me laugh, *etc.*

**Adina, Giannetta, Belcore**

In happy harmony, in cheerful company  
we shall spend the day contented;  
Cupid will be there at the feast,  
yes, Cupid will be there at the feast.

**Nemorino**

The sergeant despises me, the ungrateful girl  
mocks me,  
the heartless creature makes me the laughing  
stock.

My heart is weighed down and bereft of hope.  
Doctor, doctor, help, mercy.

**Village girls, soldiers**

In happy harmony, in cheerful company,  
we shall spend the day contented;  
Cupid will be there at the feast.

**Adina, Giannetta, Belcore,**

In happy harmony, in cheerful company, *etc.*

**Nemorino**

The sergeant despises me, the ungrateful girl  
mocks me, *etc.*

**Village girls, soldiers**

yes, in happy harmony, in cheerful company,  
*etc.*

**Nemorino**

Doctor, doctor, help, mercy.

**Adina, Giannetta, Belcore, village girls, soldiers**

He's losing his mind, he makes me laugh, *etc.*

**Nemorino**

Oh doctor, mercy!

**Adina, Giannetta, Belcore, village girls, soldiers**

Ha! ha! ha! ha! ha! ha!

**Nemorino**

Oh doctor, mercy!

**Adina, Giannetta, Belcore, village girls, soldiers**

Ha! ha! ha! ha! ha! ha!



**Nemorino**

Dottore! Dottore! Pietà! Pietà!

**Adina, Giannetta, Belcore, contadine, soldati**

Ah! ah! ah! ah! ah!

Andiam, andiam.

*(Adina dà la mano a Belcore, e si avvia con esso. Raddoppiano le smanie di Nemorino, gli astanti lo dileggiano.)*

**CD 2****ATTO SECONDO****Scena I**

*Interno della fattoria di Adina. Da un lato tavola apparecchiata a cui sono seduti Adina, Belcore, Dulcamara e Giannetta. Gli abitanti del villaggio stanno in piedi bevendo e cantando. Di contro i sonatori del reggimento montati sopra una specie d'orchestra sonando le trombe.*

**Belcore, Dulcamara, Giannetta, contadini**

1 Cantiamo, cantiam, cantiam.

**Dulcamara, Giannetta, contadini**

Cantiamo, facciamo brindisi a sposi così amabili.  
Per lor sian lunghi e stabili i giorni del piacer.

**Belcore**

Per me l'amore e il vino due numi ognor saranno.  
Compensan d'ogni affanno la donna ed il bicchier;  
compensan d'ogni affanno la donna ed il bicchier, *rip.*

**Contadini**

Cantiam, cantiam,  
cantiam, cantiam.

**Adina** (*fra sè*)

Ci fosse Nemorino!  
Me la vorrei goder.

**Giannetta, contadini**

Cantiamo, facciamo brindisi a sposi così amabili.  
Per lor sian lunghi e stabili i giorni del piacer;  
per lor sian lunghi e stabili, *ecc.*

**Nemorino**

Doctor! Doctor! Mercy! Mercy!

**Adina, Giannetta, Belcore, village girls, soldiers**

Ha! ha! ha! ha! ha! ha!

Let's go, let's go.

*(Adina gives her hand to Belcore and goes off with him. Nemorino becomes even more frantic while the onlookers make fun of him.)*

**CD 2****ACT TWO****Scene 1**

*Inside Adina's farm. On one side a table has been laid and Adina, Belcore, Dulcamara and Giannetta are seated at it. The villagers are standing, drinking and singing. Opposite, on a sort of rostrum, the regimental band is playing.*

**Belcore, Dulcamara, Giannetta, villagers**

Let's sing, let's sing, let's sing.

**Dulcamara, Giannetta, villagers**

Let's sing, let's drink a toast to such a charming couple.  
May they have many long and settled days of happiness.

**Belcore**

Love and wine will always be my two gods.  
Every trouble is offset by women and wine;  
every trouble is offset by women and wine.

**Villagers**

Let's sing, let's sing,  
let's sing, let's sing.

**Adina** (*aside*)

If only Nemorino were here!  
I would enjoy myself.

**Giannetta, villagers**

Let's sing, let's drink a toast to such a charming couple.  
May they have many long and settled days of happiness;  
may they have many long and settled, *etc.*

**Dulcamara**

Poichè cantar vi alletta,  
uditemi, o signori.  
Ho qua una canzonetta  
di fresca data fuori;  
vivace, graziosa,  
che gusto vi può dar;  
purchè la bella sposa  
mi voglia secondar.

**Belcore, Giannetta, contadini**

Si, si l'avremo cara:  
dev'esser cosa rara,  
se il grande Dulcamara  
è giunto a contentar, *rip.*

*(Dulcamara cava di saccoccia alcuni libretti e ne dà uno ad Adina.)*

**Dulcamara**

"La Nina Gondoliera e il Senator Tredenti.

- 2 Barcaruola a due voci."  
Attenti!

**Contadini**

Attenti.

**Dulcamara**

"Io son ricco e tu sei bella,  
io ducati, e vezzi hai tu.  
Perchè a me sarai rubella,  
Nina mia, che vuoi di più?"

**Adina**

"Quale onore! Un senatore  
me d'amore supplicar!  
Ma, modesta gondoliera,  
un par mio mi vuo' sposar."

**Dulcamara**

"Idol mio, non più rigor,  
fa felice un senator."

**Adina**

"Eccellenza! troppo onor;  
io non merto un senator."

**Contadini**

Brava, bra ...

**Dulcamara**

Silenzio, zitti.

"Adorata Barcaruola,

**Dulcamara**

Since you delight in singing,  
listen to me, ladies and gentlemen.  
I have here a little song  
that has just come out;  
it is lively and pretty,  
and may give you pleasure;  
provided the lovely bride  
will consent to sing with me.

**Belcore, Giannetta, villagers**

Yes, yes, we'd like it very much:  
it must be really good  
if it satisfies  
the great Dulcamara.

*(Dulcamara fishes some books out of his pocket and gives one to Adina.)*

**Dulcamara**

'Nina the Gondolier Girl and Senator Threetooth.

A barcarolle for two voices.'  
Pay attention!

**Villagers**

Pay attention.

**Dulcamara**

'I am rich and you are pretty,  
I have money and you have charm.  
Why resist?  
My sweetheart, what more could you want?'

**Adina**

'What an honour! A senator  
begging for my love!  
But I am a humble gondolier girl,  
and want to marry a man of my own station.'

**Dulcamara**

'My darling, no more coldness.  
Make a senator happy.'

**Adina**

'Excellency! you do me too much honour;  
I am not worthy of a senator.'

**Villagers**

Well done, well ...

**Dulcamara**

Silence, be quiet.

'My adored boatgirl,

prendi l'oro, e lascia amor.  
Lieve è questo, lieve e vola;  
pesa quella e resta ognor."

**Adina**

"Quale onore! Un senatore  
me d'amore supplicar!  
Ma Zanetto è un giovinetto  
che mi piace e vo' sposar."

**Dulcamara**

"Idol mio, non più rigor:  
fa felice un senator."

**Adina**

"Eccellenza! troppo onor!  
Far felice un senator."

**Contadini**

Bravo, bravo, Dulcamara!  
La canzone è cosa rara.  
Sceglie meglio non può certo  
il più esperto cantator.

**Dulcamara**

Il dottore Dulcamara  
in ogni arte è professor.  
Il dottore Dulcamara  
in ogni arte è professor.

**Contadini**

Sceglie meglio non può certo  
il più esperto cantator.

**Adina, Dulcamara**

In ogni arte è professor,  
è professor,  
in ogni arte, *ecc.*

**Contadini**

In ogni arte è professor, *ecc.*

*(Si presenta un notaro.)*

**Belcore**

- 3 Silenzio!  
È qua il notaro,  
che viene a compier l'atto  
di mia felicità.

**Contadini**

Sia il benvenuto!

**Dulcamara** *(al notaro)*

T'abbraccio e ti saluto,  
primo uffizial, reclutator d'Imene.

take the money and forget love.  
One is light and easily flies away;  
the other is weighty and will always remain.'

**Adina**

'What an honour! A senator  
begging for my love!  
But Zanetto is a fine young man  
whom I love and want to marry.'

**Dulcamara**

'My darling, no more coldness:  
make a senator happy.'

**Adina**

'Excellency! It would be too great an honour  
to make a senator happy.'

**Villagers**

Bravo, bravo, Dulcamara!  
The song is grand.  
The most expert singer certainly  
couldn't have chosen better.

**Dulcamara**

Doctor Dulcamara  
is an expert in every field.  
Doctor Dulcamara  
is an expert in every field.

**Villagers**

The most expert singer certainly  
couldn't have chosen better.

**Adina, Dulcamara**

He is an expert in every field,  
an expert,  
in every field, *etc.*

**Villagers**

He is an expert in every field, *etc.*

*(A notary appears.)*

**Belcore**

Silence!  
Here is the notary  
who has come to put the seal  
on my happiness.

**Villagers**

He is welcome.

**Dulcamara** *(to the notary)*

I embrace and welcome you,  
commanding officer, Hymen's recruiting  
sergeant.

**Adina** (*fra sè*)

Giunto è il Notaro,  
e Nemorin non viene!

**Belcore**

Andiam, mia bella Venere.  
Ma in quelle luci tenere  
qual veggio nuvoletto?

**Adina**

Non è niente.  
(*fra sè*)  
S'egli non è presente  
compita non mi par  
la mia vendetta.

**Belcore**

Andiamo a segnar l'atto:  
il tempo affretta.

**Belcore, Dulcamara, Giannetta, contadini**

Cantiamo, cantiam, cantiam.

**Dulcamara, Giannetta, contadini**

Cantiamo, facciam brindisi  
a sposi così amabili.  
Per lor sian lunghi e stabili  
i giorni del piacer.

**Belcore**

Per me l'amore e il vino  
due numi ognor saranno.  
Compensan d'ogni affanno  
la donna ed il bicchier;  
compensan d'ogni affanno  
la donna ed il bicchier, *rip.*

**Contadini**

Cantiam, cantiam,  
cantiam, cantiam.

**Adina** (*fra sè*)

Ci fosse Nemorino!  
Me la vorrei goder.

**Giannetta, contadini**

Cantiamo, facciam brindisi  
a sposi così amabili.  
Per lor sian lunghi e stabili  
i giorni del piacer;  
per lor sian lunghi e stabili, *ecc.*

(*Partono tutti salvo Dulcamara.*)

**Adina** (*aside*)

The notary's arrived,  
and Nemorino's not here!

**Belcore**

Come along, my beautiful Venus.  
But what's that little cloud  
I see in those loving eyes?

**Adina**

It's nothing.  
(*aside*)  
If he isn't present  
I shan't consider  
my revenge complete.

**Belcore**

Let's go and sign the marriage contract:  
time is getting on.

**Belcore, Dulcamara, Giannetta, villagers**

Let's sing, let's sing, let's sing.

**Dulcamara, Giannetta, villagers**

Let's sing, let's drink a toast  
to such a charming couple.  
May they have many long and settled  
days of happiness.

**Belcore**

Love and wine  
will always be my two gods.  
Every trouble is offset  
by women and wine;  
every trouble is offset  
by women and wine.

**Villagers**

Let's sing, let's sing,  
let's sing, let's sing,

**Adina** (*aside*)

If only Nemorino were here!  
I would enjoy myself.

**Giannetta, villagers**

Let's sing, let's drink a toast  
to such a charming couple.  
May they have many long and settled  
days of happiness;  
may they have many long and settled, *etc.*

(*All leave except Dulcamara.*)

**Dulcamara** (*Si mette a tavola.*)  
Le feste nuziali son piacevoli assai;  
ma quel che in esse mi dà maggior diletto  
è l'amabile vista del banchetto.

**Nemorino** (*entrando, sopra pensiero*)  
Ho veduto il notaro:  
sì, l'ho veduto.  
Non v'ha più speranza, Nemorino, per te;  
spezzato ho il core.

**Dulcamara**  
Idol mio, non più rigore;  
fa felice un senator.

**Nemorino**  
Voi qui, Dottore!

**Dulcamara**  
Sì, m'han voluto a pranzo  
questi amabili sposi,  
e mi diverto con questi avanzati.

**Nemorino**  
Ed io son disperato,  
fuori di me son io.  
Dottore, ho d'uopo d'essere amato  
prima di domani,  
adesso, su due piè.

**Dulcamara** (*fra sè*)  
Cospetto, è matto!  
(*a Nemorino*)  
Recipe l'elisir,  
e il colpo è fatto.

**Nemorino**  
E veramente amato sarò da lei?

**Dulcamara**  
Da tutte: io tel prometto.  
Se anticipar l'effetto dell'elisir tu vuoi,  
bevine tosto un'altra dose.  
(*fra sè*)  
Io parto fra mezz'ora.

**Nemorino**  
Caro dottore, una bottiglia ancora.

**Dulcamara**  
Ben volentier.  
Mi piace giovare a' bisognosi.  
Hai tu danaro?

**Dulcamara** (*sitting down at the table*)  
Weddings are all very well;  
but what I like best about them  
is the pleasant sight of the banquet.

**Nemorino** (*enters, thinking aloud*)  
I saw the notary:  
yes, I saw him.  
There's no more hope for you, Nemorino;  
my heart is broken.

**Dulcamara**  
My darling, no more coldness;  
make a senator happy.

**Nemorino**  
You here, doctor!

**Dulcamara**  
Yes, the charming couple  
wanted me to dine with them,  
and I'm enjoying finishing up these scraps.

**Nemorino**  
And I am desperate,  
I am beside myself.  
Doctor, I absolutely must be loved  
before tomorrow,  
right now, on the spot.

**Dulcamara** (*aside*)  
Good God, he's mad!  
(*to Nemorino*)  
Repeat the dose,  
and the deed is done.

**Nemorino**  
And will I really be loved by her?

**Dulcamara**  
By all the women: I promise you.  
If you wish to accelerate the effect of the elixir,  
take another dose immediately.  
(*aside*)  
I'll be off in half an hour.

**Nemorino**  
Dear doctor, give me another bottle.

**Dulcamara**  
Certainly.  
I like to be of use to the needy.  
Have you any money?

**Nemorino**

Ah! non ne ho più.

**Dulcamara**

Mio caro, la cosa cambia aspetto.  
A me verrai subito che ne avrai.  
Vieni a trovarmi qui presso alla Pernice.  
Ci hai tempo un quarto d'ora.

*(Parte.)*

**Nemorino**

Oh! me infelice!  
*(Si getta sopra una panca. Entra Belcore.)*

**Belcore** *(fra sè)*

- 4 La donna è un animale  
stravagante davvero!  
Adina m'ama,  
di sposarmi è contenta,  
e differire  
pur vuol fino a stasera!

**Nemorino** *(strappandosi i capelli)*

Ecco il rivale!  
Mi spezzerei la testa di mia mano.

**Belcore**

Ebbene, che cos'ha questo baggiano?  
Ehi, ehi, quel giovinotto!  
Cos'hai che ti disperì?

**Nemorino**

Io mi dispero perchè —  
perchè non ho danaro,  
nè so dove trovarne.

**Belcore**

Eh! scimunito!  
Se denari non hai  
fatti soldato,  
e venti scudi avrai.

**Nemorino**

Venti scudi!

**Belcore**

E ben sonanti.

**Nemorino**

Quando? Adesso?

**Belcore**

Sul momento.

**Nemorino**

Oh! I have none left.

**Dulcamara**

My dear man, that puts a different light on the  
matter.  
Come back to me as soon as you have some.  
Come and find me here beside the Partridge.  
You have a quarter of an hour.  
*(He leaves.)*

**Nemorino**

Oh! unhappy me!  
*(He throws himself down on a bench. Belcore enters.)*

**Belcore** *(aside)*

Women are strange  
creatures indeed!  
Adina loves me,  
she is happy to marry me,  
and yet she wants to  
put it off until this evening!

**Nemorino** *(tearing his hair)*

Here's my rival!  
I could beat my brains out.

**Belcore**

Well now, what's the matter with that idiot?  
Hi there, young fellow!  
What's thrown you into despair?

**Nemorino**

I'm in despair because —  
because I haven't any money,  
and don't know where to find any either.

**Belcore**

Well, stupid!  
If you have no money  
enlist as a soldier,  
and you will have twenty scudi.

**Nemorino**

Twenty scudi!

**Belcore**

Cash on the nail.

**Nemorino**

When? Now?

**Belcore**

Immediately.

**Nemorino** (*fra sè*)  
Che far deggio?

**Belcore**  
E coi contanti,  
gloria e onore al reggimento.

**Nemorino**  
Ah! non è, non è ambizione,  
che seduce questo cor.

**Belcore**  
Se è l'amore, in guarnigione  
non ti può mancare amor,  
no, no, no, no,  
non ti può mancare amor!

**Nemorino**  
Ah, no. Ah, no. Ah!  
5 Ai perigli della guerra  
io so ben che esposto sono.

**Belcore**  
Venti scudi.

**Nemorino**  
Che domani la patria terra,  
zio, congiunti, ahimè, abbandonano.

**Belcore**  
E ben sonanti.

**Nemorino**  
Ma so pur che fuor di questa,  
altra strada a me non resta  
per poter del cor d'Adina  
solo un giorno trionfar.

**Belcore**  
Del tamburo al suon vivace  
tra le file e le bandiere,  
aggirarsi Amor si piace  
con le vispe vivandiere,  
con le vispe vivandiere.

**Nemorino**  
Ah! chi un giorno ottiene Adina...

**Belcore**  
Sempre lieto, sempre gaio,  
ha di belle un centinaio,  
di costanza non si annoia,  
non si perde a sospirar,  
non si perde a sospirar.

**Nemorino** (*aside*)  
What should I do?

**Belcore**  
And along with the cash,  
glory and honour with the regiment.

**Nemorino**  
Oh! No, it's not ambition  
that tempts my heart.

**Belcore**  
If it's love, in the garrison  
you won't lack for love,  
no, no, no, no,  
you won't lack for love!

**Nemorino**  
Oh, no. Oh, no. Oh!  
To the dangers of war  
I know full well I'll be exposed.

**Belcore**  
Twenty scudi.

**Nemorino**  
That tomorrow, alas, I shall have to leave my  
native land,  
my uncle, my relations.

**Belcore**  
Cash on the nail.

**Nemorino**  
But I also know that, except for this,  
there is no other way left to me  
to be able to win Adina's heart  
one day.

**Belcore**  
To the lively rattle of the drum,  
in the ranks with the colours,  
Cupid loves to roam  
with the vivacious camp-followers,  
with the vivacious camp-followers.

**Nemorino**  
Ah, the man who one day gets Adina...

**Belcore**  
Always happy, always bright,  
he has a hundred sweethearts,  
he doesn't become bored through fidelity,  
he doesn't waste time in sighing,  
he doesn't waste time in sighing.

**Nemorino**

... fin la vita, fin la vita può lasciar...

[... Ah! chi un giorno ottiene Adina, *rip.*  
Ah! fin la vita, ah fin la vita può lasciar.  
Ah! chi un giorno ottiene Adina, *ecc.*

**Belcore**

Credi a me la vera gioia,  
accompagna il militar.

[Sì, credi a me, *ecc.*

**Nemorino**

Venti scudi!

**Belcore**

Su due piedi.

**Nemorino**

Ebben, vada.

Li prepara.

**Belcore**

Ma la carta che tu vedi  
pria di tutto dei segnar.  
Qui una croce.

**Nemorino** (*Segna rapidamente e prende la borsa.*)

Dulcamara volo tosto a ricercar,  
volo tosto a ricercar.

**Belcore**

Qua la mano, giovinotto,  
dell'acquisto mi consolo:  
in complesso, sopra e sotto,  
tu mi sembri un buon figliuolo.  
Sarai presto caporale,  
se me prendi, se me prendi ad esemplar, sì.  
(*fra sè*)

Ho ingaggiato il mio rivale,  
anche questa è da contar, sì, *rip.*

**Nemorino**

Ah! non sai chi m'ha ridotto  
a tal passo, a tal partito:  
tu non sai qual cor sta sotto  
a sì semplice vestito!

[Quel che a me tal somma vale  
non potresti immaginar.

(*fra sè*)

Ah! non v'ha tesoro eguale  
se riesce a farmi amar.

**Belcore**

[Sempre lieto, sempre gaio,

**Nemorino**

... could die happy...

... Ah, the man who one day gets Adina,  
ah, could die happy.

Ah, the man who one day gets Adina, *etc.*

**Belcore**

Believe me, real pleasure.  
accompanies the soldier,

Yes, believe me, *etc.*

**Nemorino**

Twenty scudi!

**Belcore**

On the spot.

**Nemorino**

Well then, so be it.

Get them ready.

**Belcore**

But this paper which you see  
first of all you must sign.  
Put a cross here.

**Nemorino** (*signs hurriedly and takes the money*)

Dulcamara I'll rush off at once to find,  
I'll rush off at once to find.

**Belcore**

Give me your hand, young man,  
I'm proud of my acquisition:  
all in all, everything considered,  
you seem to me to be a likely lad.  
You will soon be a corporal,  
if you follow my example, yes.  
(*aside*)

I've enlisted my rival,  
that's another victory, yes.

**Nemorino**

Oh! you don't know who has brought me  
to such a pass, to such a sorry state:  
you don't know what sort of heart  
beats beneath this simple exterior!

How much this amount means to me  
you just couldn't imagine.

(*aside*)

Oh! there's no treasure to equal it  
if it manages to make me loved.

**Belcore**

Always happy, always bright,



non si perde a sospirar.  
Ha di belle un centinaio,  
non si perde a sospirar.

Vieni, vieni al reggimento.  
Vivandiere a cento a cento.

**Nemorino**

Ma non sai qual cor sta sotto  
a si semplice vestito.

**Belcore**

S'è l'amore, in guarnigione  
non ti può mancare amor,  
no, non ti può mancare amor, *rip.*

**Nemorino**

No, non potresti immaginar, *rip.*

**Belcore**

Qua la mano, giovinotto,  
dell'acquisto mi consolo:  
in complesso, sopra e sotto,  
tu mi sembri un buon figlio.  
*(fra sè)*  
Ho ingaggiato il mio rivale...

**Nemorino**

Ah! no, non sai.

**Belcore**

... anche questa è da contar,  
sì, ho ingaggiato il mio rivale, *ecc.*

**Nemorino**

Ah no, ah non v'ha tesoro eguale  
se riesce, se riesce a farmi amar, *ecc.*

*(Partono.)*

**Scena II**

*Rustico cortile, aperto nel fondo.*

**Contadine**

6 Saria possibile?

**Giannetta**

Possibilissimo.

**Contadine**

Non è probabile!

**Giannetta**

Probabilissimo.

**Contadine**

Ma come mai? Ma d'onde il sai?

he doesn't waste time in sighing.  
He has a hundred sweethearts,  
he doesn't waste time in sighing.

Come, join the regiment.  
There will be camp-followers by the hundred.

**Nemorino**

But you don't know what sort of heart  
beats beneath this plain exterior.

**Belcore**

If it's love, in the garrison  
you won't lack for love,  
no, you won't lack for love.

**Nemorino**

No, you just couldn't imagine.

**Belcore**

Give me your hand, young man,  
I'm proud of my acquisition:  
all in all, everything considered,  
you seem to me to be a likely lad.  
*(aside)*  
I've enlisted my rival...

**Nemorino**

Oh! you don't know.

**Belcore**

... that's another victory,  
yes, I've enlisted my rival, *etc.*

**Nemorino**

Oh no, oh there's no treasure to equal it  
if it succeeds, if it succeeds in making me  
loved, *etc.*  
*(They leave.)*

**Scene 2**

*A rustic courtyard, open on the far side.*

**Village girls**

Could it be possible?

**Giannetta**

More than possible.

**Village girls**

It's quite improbable!

**Giannetta**

It's more than probable.

**Village girls**

But how could it be? But where did you hear it  
from?

**Giannetta**

Piano.

**Contadine**Chi te lo disse?  
Chi è? Dov'è?**Giannetta**Non fate strepito: parlate piano:  
non anco spargere si può l'arcano:  
è noto solo al merciaiuolo,  
che in confidenza l'ha detto a me.**Contadine**Il merciaiuolo l'ha detto a te!  
Sarà verissimo, oh bella affè!  
Sarà verissimo, ecc.**Giannetta**

Zitto, zitto, piano.

Sappiate dunque che l'altro di  
di Nemorino lo zio morì,  
che al giovinotto lasciato egli ha  
cospicua, immensa eredità.**Contadine**

Oh!

**Giannetta**Ma zitte, piano, per carità.  
Non deve dirsi.**Contadine**

Non si dirà.

**Giannetta**

Non deve dirsi.

**Contadine**Non si dirà, *rip.***Giannetta**

Piano.

**Contadine**

Piano.

**Giannetta, contadine**Or Nemorino è milionario  
è l'Epulone del circondario,  
un uom di vaglia, un buon partito,  
felice quella cui fia marito.**Giannetta**

Quiet.

**Village girls**Who told you?  
Who was it? Where are they?**Giannetta**Don't make a noise, speak quietly;  
the secret may not be revealed yet;  
it's known only to the pedlar,  
who in confidence told it to me.**Village girls**The pedlar told you!  
It must be true then, oh that's wonderful!  
It must be true then, etc.**Giannetta**

Silence, silence, quiet.

Know then that the other day  
Nemorino's uncle died,  
and that he's left the young man  
a considerable, an immense fortune.**Village girls**

Oh!

**Giannetta**But silence, quiet, for goodness sake.  
It musn't get about.**Village girls**

We shan't breathe a word.

**Giannetta**

It musn't get about.

**Village girls**

We shan't breathe a word.

**Giannetta**

Quiet.

**Village girls**

Quiet.

**Giannetta, village girls**Now Nemorino is a millionaire  
He's the Croesus of the neighbourhood,  
a man of worth, a good match,  
lucky girl who gets him for a husband.

**Giannetta**

Ma zitte, piano,  
zitte, piano.

**Contadine**

Ma zitte, piano, per carità.  
Non deve dirsi, non si dirà.  
Zitte, piano,  
piano, per carità.

**Giannetta**

Piano.

**Contadine**

Piano.

**Giannetta, contadine**

Or Nemorino è milionario, *ecc.*

**Giannetta**

Ma zitte, piano,  
Zitte, piano.

**Contadine**

Ma zitte, piano, per carità.  
Non deve dirsi, non si dirà.

**Giannetta, contadine**

Zitte. Zitte.  
Non deve dirsi, non si dirà, *ecc.*

*(Nemorino si avvicina. Le contadine si ritirano in disparte curiosamente osservandolo.)*

**Nemorino**

7 Dell'elisir mirabile  
bevuto ho in abbondanza,  
e mi promette il medico  
cortese ogni beltà, *rip.*  
In me maggior del solito  
rinata è la speranza,  
l'effetto di quel farmaco  
già, già sentir si fa.

**Contadine**

È ognor negletto ed umile:  
la cosa ancor non sa.

**Nemorino** *(Sta per uscire.)*

Andiam.

**Giannetta** *(inchinandolo)*

Serva umilissima.

**Nemorino**

Giannetta!

**Giannetta**

But silence, quiet,  
silence, quiet.

**Village girls**

But silence, quiet, for goodness sake.  
It musn't get about, we shan't breathe a word.  
Silence, quiet,  
quiet, for goodness sake.

**Giannetta**

Quiet.

**Village girls**

Quiet.

**Giannetta, village girls**

Now Nemorino is a millionaire, *etc.*

**Giannetta**

But silence, quiet,  
silence, quiet.

**Village girls**

But silence, quiet, for goodness sake.  
It musn't get about, we shan't breathe a word.

**Giannetta, village girls**

Silence. Silence.  
It musn't get about, we shan't breathe a word,  
*etc.*

*(Nemorino appears. The village girls draw back to one side and watch him curiously.)*

**Nemorino**

I've drunk great quantities  
of the magic elixir,  
and the good doctor promised me  
all the pretty girls.  
Hope greater than ever  
springs anew within me,  
the effect of that medicine  
already, already is making itself felt.

**Village girls**

He's neglected and humble as ever:  
he can't know about it yet.

**Nemorino** *(about to go)*

Let's be off.

**Giannetta** *(curtseying to him)*

Your most humble servant.

**Nemorino**

Giannetta!

**Contadine**

A voi m'inchino, a voi m'inchino.

**Nemorino**

Ma cos'han coteste giovani?  
Ma cos'han? Ma cos'han?  
Ah! capisco:  
è questa l'opera  
del magico liquor.  
Capisco, capisco, *ecc.*

**Giannetta, contadine**

Caro quel Nemorino!  
Caro quel Nemorino!  
Davver è un uom amabile,  
ha l'aria da signor,  
davver ch'egli è amabile, *ecc.*

*(Adina e Dulcamara entrano da varie parti, si fermano in disparte meravigliati a veder Nemorino corteggiato dalle contadine.)*

**Nemorino**

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!  
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

**Adina, Dulcamara**

Che vedo?

**Nemorino** *(vedendo Dulcamara)*

È bellissima!  
Dottor, diceste il vero.  
Già per virtù simpatica  
toccato ho a tutte il cor.

**Adina**

Che sento?

**Dulcamara**

E il deggio credere!  
*(alle contadine)*  
Vi piace?

**Giannetta, contadine**

Oh sì, davvero.  
È un giovine che merta  
da noi riguardo e onor!

**Adina**

Credea trovarlo a piangere,  
e in giuoco, in festa il trovo;  
ah! non saria possibil  
se a me pensasse ancor, *rip.*

**Giannetta**

Oh! il vago, il caro giovine!  
Da lui più non mi movo.

**Village girls**

I curtsey to you, I curtsey to you.

**Nemorino**

Whatever is the matter with these young girls?  
Whatever is the matter? Whatever is the  
matter?

Oh! I have it:  
this is the work  
of the magic potion.  
I have it, I have it, *etc.*

**Giannetta, village girls**

That darling Nemorino!  
That darling Nemorino!  
He really is a charming man,  
he looks like a gentleman,  
he really is charming, *etc.*

*(Adina and Dulcamara, entering from different directions, stop in amazement to see the village girls flirting with Nemorino.)*

**Nemorino**

Ha ha ha ha ha ha!  
ha ha ha ha ha ha!

**Adina, Dulcamara**

What's this I see?

**Nemorino** *(catching sight of Dulcamara)*

This is wonderful!  
Doctor, you told the truth.  
Through the power of the potion  
I've stirred the hearts of all the girls already.

**Adina**

What's that I hear?

**Dulcamara**

I am forced to believe it!  
*(to the village girls)*  
Do you like him?

**Giannetta, village girls**

Oh yes, indeed.  
He's a young man who deserves  
our respect and esteem!

**Adina**

I thought I would find him in tears,  
and I see him happy and rejoicing;  
oh, he couldn't  
still be thinking of me.

**Giannetta**

Oh, what a charming, dear young man!  
I'll not stray far from him.

Vo' fare l'impossibile  
per ispirargli amor, *rip.*

**Nemorino**

Non ho parole a esprimere  
il giubilo ch'io provo,  
se tutte, tutte m'amano  
dev'essa amarmi ancor,  
ah! che giubilo!

Se tutte, *ecc.*

**Dulcamara**

Io cado dalle nuvole,  
il caso è strano e nuovo;  
sarei d'un filtro magico  
davvero possessor? *rip.*

**Contadine**

Oh il vago, il caro giovine!

Da lui più non mi movo.

Vo' fare l'impossibile  
per ispirargli amor, *rip.*

**Giannetta** (*a Nemorino*)

Qui presso all'ombra  
aperto è il ballo.  
Voi pur verrete?

**Nemorino**

Oh! senza fallo!

**Contadine**

E ballerete?

**Giannetta**

Con me.

**Nemorino**

Si.

**Contadine**

Con me.

**Nemorino**

Si.

**Giannetta**

Io son la prima.

**Contadine**

Son io, son io.

**Giannetta**

Io l'ho impegnato.

**Contadine**

Anch'io. Anch'io.

I would undertake the impossible  
to gain his love.

**Nemorino**

I cannot put into words  
the joy I feel,  
if all, all these girls love me,  
she must love me too,  
oh! what joy!

If all, *etc.*

**Dulcamara**

I am flabbergasted,  
this is a strange, unprecedented case;  
am I really the owner  
of a magic potion?

**Village girls**

Oh what a charming, dear young man!

I'll not stray far from him.

I would undertake the impossible  
to gain his love.

**Giannetta** (*to Nemorino*)

Close by, in the shade  
there is dancing.  
Will you come too?

**Nemorino**

Oh yes, of course!

**Village girls**

And will you dance?

**Giannetta**

With me.

**Nemorino**

Yes.

**Village girls**

With me.

**Nemorino**

Yes.

**Giannetta**

I'm the first.

**Village girls**

I am. I am.

**Giannetta**

I've booked him.

**Village girls**

So have I. So have I.

**Giannetta** (*strappandolo di mano dalle altre*)  
Venite.

**Nemorino**  
Piano.

**Contadine** (*strappandolo*)  
Scegliete.

**Nemorino**  
Adesso.  
(*a Giannetta*)  
Te per la prima,  
(*alle altre*)  
poi te, poi te.

**Dulcamara**  
Misericordia!  
Con tutto il sesso!  
Liquor eguale del mio non v'è.

**Adina** (*avanzandosi*)  
Ehi, Nemorino.

**Nemorino** (*fra sè*)  
Oh ciel! anch'essa.

**Dulcamara**  
Ma tutte, tutte!

**Adina**  
A me t'appressa.  
Belcore m'ha detto,  
che, lusingato  
da pochi scudi,  
ti fai soldato.

**Giannetta, contadine** (*stupite*)  
Soldato! oh! diamine!

**Adina**  
Tu fai gran fallo:  
su tale oggetto,  
parlar ti vo'.

**Nemorino**  
Parlate pure, parlate pure.

**Giannetta, contadine**  
Al ballo, al ballo!

**Nemorino**  
È vero, è vero.  
(*ad Adina*)

**Giannetta** (*dragging him away from the others*)  
Come along.

**Nemorino**  
Steady.

**Village girls** (*pulling him back*)  
Make your choice.

**Nemorino**  
Now.  
(*to Giannetta*)  
You first,  
(*to the others*)  
you next, then you.

**Dulcamara**  
Merciful heavens!  
With the entire fair sex!  
There is no potion equal to mine.

**Adina** (*coming forward*)  
Hey, Nemorino.

**Nemorino** (*aside*)  
Oh heavens! She too.

**Dulcamara**  
All of them, all of them!

**Adina**  
Come here to me.  
Belcore has told me  
that, lured  
by a few coins,  
you signed on as a soldier.

**Giannetta, village girls** (*stunned*)  
A soldier! oh, goodness!

**Adina**  
You're making a big mistake:  
I want to have a word with you  
on the matter.

**Nemorino**  
Speak then, speak then.

**Giannetta, village girls**  
To the dance, to the dance!

**Nemorino**  
It's true, it's true.  
(*to Adina*)

Or or v'udrò.

**Dulcamara**

Io cado dalle nuvole, *rip.*

**Giannetta, contadine**

Al ballo, al ballo! *ecc.*

**Adina** (*Lo trattiene.*)

M'ascolta, m'ascolta.

**Nemorino**

V'udrò, v'udrò.

**Dulcamara**

Liquore eguale non v'è, *rip.*

**Giannetta, contadine**

Al ballo, al ballo,  
andiam, andiam.

**Adina**

M'ascolta.

**Nemorino** (*fra sè*)

8 Io già m'immagino  
che cosa brami.

Già senti il farmaco,  
di cor già m'ami;  
le smanie, i palpiti  
d'un core amante,  
un solo istante  
tu dei provar,  
le smanie, i palpiti  
d'un core amante  
un solo istante  
hai da provar, *rip.*

**Adina** (*fra sè*)

Oh! come rapido  
fu il cambiamento;  
dispetto insolito  
in cor ne sento.  
O Amor, ti vendichi  
di mia freddezza;  
chi mi disprezza  
m'è forza amar.  
O Amor, ti vendichi  
di mia freddezza;  
chi mi disprezza  
m'è forza amar, *rip.*

**Dulcamara**

Si, tutte l'amano:  
oh meraviglia!  
Cara, mirabile  
la mia bottiglia!  
Cara, carissima  
la mia bottiglia!  
Cara, carissima!

I'll listen in a moment.

**Dulcamara**

I'm flabbergasted.

**Giannetta, village girls**

To the dance, to the dance! *etc.*

**Adina** (*holding him back*)

Listen to me, listen to me.

**Nemorino**

I'll listen, I'll listen.

**Dulcamara**

There is no potion like it.

**Giannetta, village girls**

To the dance, to the dance,  
let's go, let's go.

**Adina**

Listen to me.

**Nemorino** (*aside*)

I can already imagine  
what you wish to say,  
already you're feeling the potion's effect,  
you've already lost your heart to me;  
the longings, the palpitations  
of a heart in love  
you must endure  
for just one moment,  
the longings, the palpitations  
of a heart in love  
you must endure  
for just one moment.

**Adina** (*aside*)

Oh! how sudden  
was this change;  
I feel an unaccustomed vexation  
in my heart.  
Oh Love, you take your revenge  
for my indifference;  
the one who rejects me  
is the one I am forced to love.  
Oh Love, you take your revenge  
for my indifference;  
the one who rejects me  
is the one I am forced to love.

**Dulcamara**

Yes, they all love him:  
oh, how amazing!  
Dear, dearest  
bottle of mine!  
Dear, dearest  
bottle of mine!  
Dear, dearest!

**Giannetta, contadine**

Di tutti gli uomini  
del suo villaggio  
costei s'immagina  
d'avere omaggio:  
costei s'immagina  
d'avere omaggio:

**Nemorino**

Le smanie, i palpiti  
hai da provar, *rip.*

**Dulcamara**

Già mille piovono  
zecchin di peso:  
comincio un Creso  
a diventar, sì,  
cara, carissima  
la mia bottiglia!  
Cara, carissima.

**Adina**

Oh! come rapido  
fu il cambiamento.

**Giannetta, contadine**

Ma questo giovane  
sarà, lo giuro,  
un osso duro  
da rosicar, *rip.*  
... da rosicar...

**Adina**

O Amor ti vendichi  
di mia freddezza;  
chi mi disprezza  
m'è forza amar,  
chi mi disprezza, *ecc.*

**Nemorino**

Le smanie, i palpiti  
d'un core amante  
per un istante  
dovrai provar,  
le smanie, i palpiti, *ecc.*

**Dulcamara**

Già mille piovono  
zecchin di peso:  
comincio un Creso  
a diventar,  
comincio un Creso, *ecc.*

**Giannetta, contadine**

... da rosicar,  
un osso duro  
da rosicar.  
Ma questo giovin, *ecc.*

**Adina**

Ah sì, oh, come rapido

**Giannetta, village girls**

This girl expects  
all the men  
of her village  
to pay homage to her:  
she expects them  
to pay homage to her.

**Nemorino**

The longings, the palpitations  
you must endure.

**Dulcamara**

I can see a thousand gold coins  
showering upon me:  
I begin to feel  
as rich as Croesus, yes,  
dear, dearest  
bottle of mine!  
Dear, dearest.

**Adina**

Oh! how sudden  
was this change.

**Giannetta, village girls**

But this young man  
will be, I swear it,  
a hard nut  
to crack.  
... to crack...

**Adina**

Oh Love, you take your revenge  
for my indifference;  
the one who rejects me  
is the one I am forced to love,  
the one who rejects me, *etc.*

**Nemorino**

The longings, the palpitations  
of a heart in love  
you will have to endure  
for just one moment,  
the longings, the palpitations, *etc.*

**Dulcamara**

I can see a thousand gold coins  
showering upon me:  
I begin to feel  
as rich as Croesus,  
I begin to feel, *etc.*

**Giannetta, village girls**

... to crack,  
a hard nut  
to crack.  
But this young man, *etc.*

**Adina**

Oh yes! oh, how sudden



fu il cambiamento;  
dispetto insolito  
in cor mi sento.  
Amor ti vendichi  
di mia freddezza;  
chi mi disprezza  
m'è forza amar,  
m'è forza amar.

**Dulcamara**

Si, a diventar,  
comincio un Creso a diventar, *rip.*

**Giannetta**

Da rosicar,  
da rosicar,  
un osso duro  
da rosicar, *rip.*

**Nemorino**

Hai da provar,  
le smanie e i palpiti  
d'un core amante  
per un istante  
dovrai provar,  
dovrai provar.

**Adina**

Ah sì, oh, come rapido, *ecc.*

**Nemorino**

Le smanie e i palpiti, *ecc.*

**Dulcamara**

Già mille piovone, *ecc.*

**Giannetta**

Un osso duro, *ecc.*

**Adina**

Amor ti vendichi  
di mia freddezza, *ecc.*

**Nemorino**

Le smanie, i palpiti  
dovrai provar, *ecc.*

**Dulcamara**

Comincio un Creso  
a diventar, *ecc.*

**Giannetta**

Un osso duro  
da rosicar, *ecc.*

**Contadine**

Ma questo giovane  
è un osso duro, *ecc.*

*(Nemorino parte con Giannetta e le contadine.)*

**Adina**

Come sen va contento!

was this change;  
I feel an unaccustomed vexation  
in my heart.  
Love, you take your revenge  
for my indifference;  
the one who rejects me  
is the one I am forced to love,  
I am forced to love.

**Dulcamara**

Yes, I begin to feel  
as rich as Croesus.

**Giannetta**

To crack,  
to crack,  
a hard nut  
to crack.

**Nemorino**

You have to endure,  
the longings and the palpitations  
of a heart in love  
for just one moment  
you will have to endure,  
you will have to endure.

**Adina**

Oh yes! oh how sudden, *etc.*

**Nemorino**

The longings, the palpitations, *etc.*

**Dulcamara**

I can see a thousand gold coins, *etc.*

**Giannetta**

A hard nut, *etc.*

**Adina**

Love, you take your revenge  
for my indifference;

**Nemorino**

The longings, the palpitations,  
you will have to endure *etc.*

**Dulcamara**

I begin to feel  
as rich as Croesus, *etc.*

**Giannetta**

A hard nut  
to crack. *etc.*

**Village girls**

But this young man  
is a hard nut, *etc.*

*(Nemorino goes off with Giannetta and the village girls.)*

**Adina**

How happily he goes off!

**Dulcamara**

La lode è mia.

**Adina**

Vostra, o dottor?

**Dulcamara**

Sì, tutta.

La gioia è al mio comando,  
io distillo il piacer, l'amor lambiccò  
come l'acqua di rose;  
e ciò che adesso  
vi fa maravigliar nel giovinotto,  
tutto portento egli è del mio decotto.

**Adina**

Pazzie!

**Dulcamara**

Pazzie, voi dite? incredula! pazzie?  
Sapete voi dell'Alchimia il poter,  
il gran valore  
dell'elisir d'amore  
della regina... Isotta?

**Adina**

Isotta?

**Dulcamara**

Isotta.  
Io n'ho d'ogni mistura e d'ogni cotta.

**Adina**

Che ascolto!  
E a Nemorino voi deste l'elisir?

**Dulcamara**

Ei me lo chiese  
per ottenere l'affetto  
di non so qual crudele.

**Adina**

Ei dunque amava?

**Dulcamara**

Languiva, sospirava  
senz'ombra di speranza;  
e, per aver una goccia  
del farmaco incantato,  
vendè la libertà,  
si fè soldato.

**Dulcamara**

The credit is all mine.

**Adina**

Yours, doctor?

**Dulcamara**

Yes, all mine.

Happiness is at my command,  
I distil pleasure, I blend love  
like rose-water;  
and that which now  
surprises you in the young man  
is all a miracle of my brewing.

**Adina**

Nonsense!

**Dulcamara**

Nonsense, you say? Disbelieving girl!  
Nonsense?  
Do you know the power of alchemy,  
the great worth  
of the love potion  
of Queen... Isolde?

**Adina**

Isolde?

**Dulcamara**

Isolde.  
I have it in every kind of mixture and  
concoction.

**Adina**

What do I hear?  
And you gave the potion to Nemorino?

**Dulcamara**

He asked me for it  
in order to win the love  
of goodness knows what cruel beauty.

**Adina**

He was in love then?

**Dulcamara**

He languished and sighed  
without a shadow of a hope;  
and, to obtain a drop  
of the magic drug,  
he sold his freedom,  
he enlisted as a soldier.

**Adina** (*fra sè*)  
 9 Quanto amore! Ed io spietata!  
 Tormentai sì nobil cor!

**Dulcamara** (*fra sè*)  
 Essa pure è innamorata:

**Adina**  
 Spietata!

**Dulcamara**  
 Ha bisogno del liquor.

**Adina**  
 Spietata!  
 (*S'avvicina a Dulcamara.*)  
 Dunque, adesso è Nemorino  
 in amor sì fortunato?

**Dulcamara**  
 Tutto il sesso femminile  
 è pel giovane impazzato, *rip.*

**Adina**  
 Ah! E qual donna è a lui gradita?  
 Qual fra tante è preferita?

**Dulcamara**  
 Egli è il gallo della Checca;  
 tutte segue, tutte becca, *rip.*

**Adina**  
 Ed io sola, sconsigliata...

**Dulcamara**  
 Essa pure è innamorata, *rip.*

**Adina**  
 ... possedea sì nobil cor!

**Dulcamara**  
 Ha bisogno del liquor, *rip.*

**Adina**  
 Sconsigliata, possedea sì nobil cor, *ecc.*

**Dulcamara**  
 Egli è il gallo della Checca  
 tutte segue, tutte becca.  
 Essa pure è innamorata:  
 ha bisogno del liquor, *ecc.*

Bella Adina! qua un momento,  
 più dappresso, su la testa.  
 Tu sei cotta, io l'argomento

**Adina** (*aside*)  
 Such love! And I was pitiless!  
 I tortured such a noble heart!

**Dulcamara** (*aside*)  
 She's in love too:

**Adina**  
 Pitiless!

**Dulcamara**  
 She needs the potion.

**Adina**  
 Pitiless!  
 (*She approaches Dulcamara.*)  
 So, now Nemorino  
 is so lucky in love?

**Dulcamara**  
 The entire fair sex  
 has gone mad about the young man.

**Adina**  
 Oh! And to which woman does he show favour!  
 Out of so many which does he like the best?

**Dulcamara**  
 He's the cock of the roost;  
 he pursues them all, he's at them all.

**Adina**  
 And I alone, stupid that I am...

**Dulcamara**  
 She's in love too.

**Adina**  
 ... possessed that noble heart!

**Dulcamara**  
 She needs the potion.

**Adina**  
 Stupid that I am, I possessed that noble  
 heart, *etc.*

**Dulcamara**  
 He's the cock of the roost;  
 he pursues them all, he's at them all.  
 She's in love too:  
 She needs the potion, *etc.*

Pretty Adina! Come here a moment,  
 closer, head up.  
 You're in love, I can tell

a quell'aria afflitta e mesta.  
Se tu vuoi —

**Adina**

S'io vo'? Che cosa?

**Dulcamara**

Su la testa, su la testa, schizzinosa!  
Se tu vuoi ci ho la ricetta  
che il tuo mal guarir potrà, *rip.*

**Adina**

Ah! dottor, sarà perfetta,  
ma per me virtù non ha.

**Dulcamara**

Vuoi vederti mille amanti  
spasimar, languire al piede?

**Adina**

Non saprei che far di tanti:  
il mio core un sol ne chiede.

**Dulcamara**

Render vuoi gelose, pazze,  
donne, vedove, ragazze?

**Adina**

Non mi alletta, non mi piace  
di turbar altrui la pace.

**Dulcamara**

Conquistar vorresti un ricco?

**Adina**

Di ricchezze non mi picco.

**Dulcamara**

Un contino, un marchesino?

**Adina**

No, non vo' che Nemorino.

**Dulcamara**

Prendi su la mia ricetta...

**Adina**

Ah! dottor, sarà perfetta...

**Dulcamara**

... che l'effetto ti farà.

**Adina**

...ma per me virtù non ha,  
[no, no, non ha, ecc.

by that sad and troubled look.  
If you like —

**Adina**

If I like, what?

**Dulcamara**

Head up, head up, choosy girl!  
If you like I have the prescription here  
that will manage to cure you.

**Adina**

Oh, doctor, it might be the most perfect thing,  
but it won't do me any good.

**Dulcamara**

Would you like to have a thousand admirers  
dying for love at your feet?

**Adina**

I wouldn't know what to do with so many:  
my heart longs for only one.

**Dulcamara**

Would you like to make  
wives, widows, girls insanely jealous?

**Adina**

It doesn't attract me, I don't like  
to disturb others' peace of mind.

**Dulcamara**

Would you like to catch a rich man?

**Adina**

I don't care for money.

**Dulcamara**

A count, a marquess?

**Adina**

No, I want only Nemorino.

**Dulcamara**

Come on now, take my prescription...

**Adina**

Oh, doctor, it might be the most perfect thing...

**Dulcamara**

... what an effect it will have on you.

**Adina**

...but it won't do me any good,  
no, no, it won't, *etc.*

**Dulcamara**

Prendi su, prendi su,  
prendi su la mia ricetta,  
che l'effetto ti farà,  
sì, prendi su.

Sciagurata! e avresti core  
di negare il suo valore?

**Adina**

Io rispetto l'elisire,  
ma per me ve n'ha un maggiore.  
Nemorin, lasciata ogni altra,  
tutto mio, sol mio sarà.

**Dulcamara** (*fra sè*)

Ah! dottore, è troppo scaltra:  
più di te costei ne sa,  
sì, più di te costei ne sa, *rip.*

**Adina**

Una tenera occhiatina,  
un sorriso, una carezza,  
vincer può chi più si ostina,  
ammollir chi più ci sprezza.  
Ne ho veduti tanti e tanti,  
presi, cotti, spasimanti,  
che nemmanco Nemorino  
non potrà da me fuggir, no.  
La ricetta è il mio visino,  
in quest'occhi è l'elisir.

Una tenera occhiatina,  
un sorriso, una carezza, *ecc.*

**Dulcamara**

Ah! lo vedo, bricconcella,  
ne sai più, ne sai più dell'arte mia.  
Bricconcella! bricconcella!  
Ah! Dottore,  
sì lo vedo, bricconcella,  
questa bocca così bella  
è d'amor la spezieria:  
sì, hai lambicco ed hai fornello,  
bricconcella!  
Sì lo vedo, bricconcella,  
ne sai più dell'arte mia.

**Adina**

Ah! dottore!

**Dulcamara**

Questa bocca così bella  
è d'amor la spezieria.

**Dulcamara**

Come on now, come on now,  
take my prescription,  
what an effect it will have on you,  
yes, take it.

Wretched girl! And have you the heart  
to deny its worth?

**Adina**

I respect the elixir  
but for me there is a better one.  
Leaving all others, Nemorino  
will be all mine, mine alone.

**Dulcamara** (*aside*)

Oh, doctor, she's too clever:  
she knows more about it than you,  
yes, she knows more about it than you.

**Adina**

A tender glance,  
a smile, a caress,  
can conquer the most stubborn man,  
can soften the one who most despises us.  
I have seen so very many,  
caught, smitten, madly in love,  
that not even Nemorino  
will be able to escape me, no.  
The formula is my pretty face,  
the elixir is in my eyes.

A tender glance,  
a smile, a caress, *etc.*

**Dulcamara**

Oh, I see, you little minx,  
you know more about my business.  
Little rascal! Little rascal!  
Oh, I see,  
yes, I see, you little rascal,  
this pretty mouth  
is the apothecary of love:  
yes, you have a still and a burner,  
little rascal!  
Yes, I see, you little rascal,  
you know more about my business.

**Adina**

Oh, doctor!

**Dulcamara**

This pretty mouth  
is the apothecary of love.

**Adina**

Ah! dottore!

**Dulcamara**Hai lambicco ed hai fornello  
caldo più d'un Mongibello...**Adina**

Ne ho veduti tanti e tanti...

**Dulcamara**... per filtrar l'amor che vuoi,  
per bruciare, incenerir...**Adina**

... tanti, tanti, tanti, tanti.

**Dulcamara**

... per bruciare, incenerir.

Ah! vorrei cambiar coi tuoi  
i miei vasi d'elisir.**Adina**

La ricetta è il mio visino.

**Dulcamara**

Sì, briccona.

**Adina**

In quest'occhi è l'elisir.

Una tenera occhiatina,  
un sorriso, una carezza, *ecc.***Dulcamara**Ah! lo vedo, bricconcella,  
ne sai più, ne sai più dell'arte mia, *ecc.***Adina**In quest'occhi è l'elisir,  
in quest'occhi è l'elisir, sì, *ecc.***Dulcamara**Sì! Ah! vorrei cambiar coi tuoi  
i miei vasi d'elisir, *ecc.**(Partono; arriva Nemorino.)***Nemorino**

10 Una furtiva lagrima  
negli occhi suoi spuntò:  
quelle festose giovani  
invidiar sembrò:  
che più cercando io vo'?  
Che più cercando io vo'?  
M'ama, sì, m'ama,  
lo vedo, lo vedo.

**Adina**

Oh, doctor!

**Dulcamara**You have a still and a burner  
hotter than Mount Etna...**Adina**

I have seen so very many...

**Dulcamara**... which will distil the love you want  
that can burn to ashes....**Adina**

... so many, many, many, many.

**Dulcamara**

... can burn to ashes.

Oh, I would like to exchange  
my jars of elixir with yours.**Adina**

The formula is my pretty face.

**Dulcamara**

Yes, minx.

**Adina**

The elixir is in my eyes.

A tender glance,  
a smile, a caress, *etc.***Dulcamara**Oh, I see, you little rascal,  
you know more about my business, *etc.***Adina**The elixir is in my eyes,  
the elixir is in my eyes, yes, *etc.***Dulcamara**Yes! Oh, I would like to exchange  
my jars of elixir with yours, *etc.**(They leave; Nemorino enters.)***Nemorino**

One secret tear  
welled up in her eye;  
she seemed to envy  
those carefree girls.  
Why should I look any further?  
Why should I look any further?  
She loves me, yes, she loves me,  
I can see it, I can see it.

Un solo istante i palpiti  
del suo bel cor sentir!  
I miei sospir confondere  
per poco a suoi sospir!  
I palpiti, i palpiti sentir!  
Confondere i miei co' suoi sospir.  
Cielo, si può morir;  
di più non chiedo.  
Ah! cielo, si può, si può morir;  
di più non chiedo.

*(Torna Adina.)*

Eccola.  
Oh! qual accresce beltà  
l'amor nascente!  
A far l'indifferente si seguiti così,  
finchè non viene ella a spiegarsi.

**Adina**

Nemorino! Ebbene?

**Nemorino**

Non so più dove sia:  
giovani e vecchie, belle e brutte  
mi voglion per marito.

**Adina**

E tu?

**Nemorino**

A verun partito  
appigliarmi non posso:  
attendo ancora  
la mia felicità  
*(fra sè)*  
ch'è pur vicina.

**Adina**

Odimi.

**Nemorino** *(fra sè)*

Ah! ci siam  
*(ad Adina)*  
Io v'odo, Adina.

**Adina**

Dimmi: perchè partire,  
perchè farti soldato hai risoluto?

**Nemorino**

Perchè? perchè ho voluto tentar  
se con tal mezzo  
il mio destino io potea migliorar.

For just one moment  
to feel the beating of her dear heart!  
To blend my sighs  
for a little with hers!  
The heartbeat, to feel the heartbeat!  
To blend my sighs with hers.  
Heavens, I could die;  
I ask for nothing more.  
Oh, heavens, I could die;  
I ask for nothing more.

*(Adina returns.)*

Here she is.  
Oh, how dawning love  
enhances her beauty!  
I'll continue with this pretence of indifference  
until she comes to declare her love.

**Adina**

Nemorino! Well?

**Nemorino**

I no longer know where I am:  
young and old, pretty and plain  
all want me as a husband.

**Adina**

And you?

**Nemorino**

I can't commit myself  
to any match:  
I'm still awaiting  
the dawn of my happiness,  
*(aside)*  
which won't be long.

**Adina**

Listen to me.

**Nemorino** *(aside)*

Ah, here we are.  
*(aloud)*  
I'm listening, Adina.

**Adina**

Tell me, why are you going away?  
Why have you decided to become a soldier?

**Nemorino**

Why? Because I wanted to see  
if by such means  
I could improve my lot.

**Adina**

La tua persona,  
la tua vita ci è cara.  
Io ricomprai il fatale contratto  
da Belcore.

**Nemorino**

Voi stessa!  
(*fra sè*)  
È naturale: opra è d'amore.

**Adina**

**[11]** Prendi;  
prendi, per me sei libero:  
resta nel suol natio;  
non v'ha destin sì rio,  
che non si cangi un di,  
resta.  
(*Gli porge il contratto.*)  
Qui, dove tutti t'amano,  
saggio, amoroso, onesto,  
saggio, onesto, ah!  
Sempre scontento e mesto  
no, non sarai così, ah no,  
sempre scontento e mesto,  
no, non sarai, sarai così, *ecc.*

**Nemorino** (*fra sè*)

Or or si spiega.

**Adina**

Addio!

**Nemorino**

Che! mi lasciate?

**Adina**

Io, sì.

**Nemorino**

Null'altro a dirmi avete?

**Adina**

Null'altro.

**Nemorino** (*Le rende il contratto.*)

Ebben, tenete.  
Poichè non sono amato,  
voglio morir soldato, *rip.*  
non v'ha per me più pace,  
se m'ingannò il dottor, *rip.*  
io vo' morir soldato,  
se m'ingannò il dottor.

**Adina**

You,  
your life are dear to us.  
I bought back the deadly contract  
from Belcore.

**Nemorino**

You!  
(*aside*)  
It's only natural: it's love's doing.

**Adina**

Take it;  
take it, I have freed you,  
stay in your homeland;  
there is no lot so hard  
that it will not change one day,  
stay.  
(*She hands the contract over to him.*)  
Here, where everyone loves you  
prudent, affectionate, honest,  
prudent, honest, oh!  
Dissatisfied and sad  
no, you won't always be so, oh no,  
dissatisfied and sad,  
no, you won't always be so, *etc.*

**Nemorino** (*aside*)

Now she'll come out with it.

**Adina**

Farewell!

**Nemorino**

What! You're leaving me?

**Adina**

Yes, I am.

**Nemorino**

Have you nothing else to tell me?

**Adina**

Nothing else.

**Nemorino** (*He hands her back the contract.*)

Well, take it back.  
Since I'm not loved,  
I want to die a soldier's death.  
There's no more peace for me  
if the doctor deceived me.  
I want to die a soldier's death  
if the doctor deceived me.



**Adina**

Ah! fu con te verace,  
se presti fede al cor.  
Sappilo alfin, sappilo,  
tu mi sei caro.

**Nemorino**

Io?

**Adina**

Sì, mi sei caro e t'amo,  
t'amo.

**Nemorino**

Tu m'ami?

**Adina**

Sì, t'amo, t'amo.

**Nemorino**

Sì? Sì?

Oh! gioia inesprimibile!

**Adina**

Quanto ti fei già misero...

**Nemorino**

Tu m'ami?

**Adina**

... farti felice or bramo.

**Nemorino**

Non m'ingannò il dottor.

**Adina**

No.

**Nemorino**

Oh! gioia inesprimibile!

**Adina**

Farti felice or bramo, lo bramo.

**Nemorino**

Oh gioia!

**Adina**

Il mio rigor dimentica;  
ti giuro eterno amore.

**Nemorino**

Oh! gioia inesprimibile, *ecc.*

*(Entrano Belcore e i soldati Dulcamara,  
Giannetta e i contadini.)*

**Adina**

Oh, he was honest with you,  
if you trust your heart.  
Know it, at last know it,  
you're very dear to me.

**Nemorino**

I am?

**Adina**

Yes, you're dear to me and I love you,  
I love you.

**Nemorino**

You love me?

**Adina**

Yes, I love you, I love you.

**Nemorino**

You do? You do?

Oh indescribable happiness!

**Adina**

As much as I made you miserable...

**Nemorino**

You love me?

**Adina**

... I now long to make you happy.

**Nemorino**

The doctor didn't deceive me.

**Adina**

No.

**Nemorino**

Oh, indescribable happiness!

**Adina**

I now long to make you happy.

**Nemorino**

Oh joy!

**Adina**

Forget my coldness;  
I swear to love you forever.

**Nemorino**

Oh, indescribable happiness, *etc.*

*(Belcore enters with the soldiers, Dulcamara,  
Giannetta and the villagers.)*

**Belcore**

12 Alto! Fronte!  
Che vedo?  
Al mio rivale l'armi presento!

**Adina**

Ella è così, Belcore;  
e convien darsi pace ad ogni patto.  
Egli è mio sposo: quel ch'è fatto...

**Belcore**

... è fatto.  
Tientelo pur, briccona.  
Peggio per te!  
Pieno di donne è il mondo;  
e mille e mille  
ne atterra Belcore.

**Dulcamara**

Ve le darà questo elisir d'amore.

**Nemorino**

Caro dottor, felice io son per voi.

**Contadini, soldati**

Per lui?

**Dulcamara**

Per me.  
Sappiate che Nemorino  
è divenuto a un tratto  
il più ricco castaldo del villaggio,  
poichè morto è lo zio.

**Adina**

Morto lo zio!

**Nemorino**

Morto lo zio!

**Giannetta**

Io lo sapeva.

**Dulcamara**

Lo sapeva anch'io.  
Ma quel che non sapete,  
nè potete saper,  
egli è che questo sovrumano elisir  
può in un momento  
non solo rimediare il mal d'amore,  
ma arricchir gli spiantati.

**Contadini, soldati**

Oh, il gran licore!

**Belcore**

Halt! Eyes front!  
What's this I see?  
Am I presenting arms to my rival?

**Adina**

That's how it is, Belcore;  
and you may as well resign yourself to it at all  
costs.  
He is my bridegroom: what is done...

**Belcore**

... is done.  
Keep him then, you minx.  
So much the worse for you!  
The world is full of women;  
and Belcore will catch  
thousand upon thousand.

**Dulcamara**

This love-potion will give them to you.

**Nemorino**

Dear doctor, you have made me happy.

**Villagers, soldiers**

He has?

**Dulcamara**

I have.  
You must know that Nemorino  
has suddenly become  
the richest farmer in the village,  
since his uncle has died.

**Adina**

His uncle has died!

**Nemorino**

My uncle has died!

**Giannetta**

I knew it.

**Dulcamara**

I knew it as well.  
But what you don't know,  
nor could know,  
is that this superhuman elixir  
can, in a moment,  
not only cure the ills of love,  
but make the penniless rich.

**Villagers, soldiers**

Oh, the wonderful drink!

**Dulcamara**

- 13 Ei corregge ogni difetto,  
ogni vizio di natura.  
Ei fornisce di belletto  
la più brutta creatura:  
camminar ei fa le rozze,  
schiaccia gobbe, appiana bozze,  
ogni incomodo tumore  
copre sì, che più non è.

**Contadini, soldati**

Qua, dottore, a me, dottore.  
Un vasetto, due, tre.

**Dulcamara**

Egli è un'offa seducente  
pei guardiani scrupolosi;  
è un sonnifero eccellente  
per le vecchie, pei gelosi;  
dà coraggio alle figliuole  
che han paura a dormir sole;  
svegliarino è per l'amore  
più potente del caffè.

**Contadini, soldati**

Qua, dottore, a me, dottore.  
Un vasetto, due, tre.

*(Giunge in scena la carrozza di Dulcamara. Egli  
vi sale: tutti lo circondano.)*

**Dulcamara**

Prediletti dalle stelle,  
io vi lascio un gran tesoro:  
tutto è in lui: salute e belle,  
allegria, fortuna ed oro.  
Rinverdite, rifiorite,  
impinguate ed arricchite:

dell'amico Dulcamara  
ei vi faccia ricordar.

**Contadini, soldati**

Viva il grande Dulcamara,  
possa presto a noi tornar.

**Adina**

Per lui solo son felice!  
Del suo farmaco l'effetto  
non potrò giammai scordar,  
giammai scordar, *rip.*

**Nemorino**

Io gli debbo la mia cara!  
Del suo farmaco l'effetto  
non potrò giammai scordar,  
giammai scordar, *rip.*

**Belcore****Dulcamara**

It corrects every defect,  
every blemish of nature.  
It lends beauty  
to the ugliest creature:  
it makes old nags go,  
flattens humps, smooths bumps,  
and covers up every unwelcome tumour  
as if it didn't exist.

**Villagers, soldiers**

Here, doctor, give me some, doctor.  
One bottle, two, three.

**Dulcamara**

It's a seductive bribe  
for scrupulous guardians;  
it's an excellent sleeping-draught  
for old women, for jealous people;  
it gives young girls courage  
when they're afraid to sleep alone;  
as a tonic for love  
it's more potent than coffee.

**Villagers, soldiers**

Here, doctor, give me some, doctor.  
One bottle, two, three.

*(Dulcamara's coach comes on. He gets on to it;  
the others surround him.)*

**Dulcamara**

Favoured of the gods,  
I'm leaving you a great treasure.  
It has everything: health and pretty girls,  
happiness, good luck and riches.  
Be young again, bloom again,  
grow fat and prosperous:  
may it remind you  
of your friend Dulcamara.

**Villagers, soldiers**

Hurrah for the great Dulcamara,  
may he come back to us soon.

**Adina**

Thanks to him I am happy!  
The effect of his medicine  
I will never forget,  
never forget.

**Nemorino**

I owe my darling to him!  
The effect of his medicine  
I will never forget,  
never forget.

**Belcore**

DECCA

Ciarlatano maledetto!  
Che tu possa ribaltar! *rip.*

**Dulcamara**

Amici.

Addio! addio!

**Contadini, soldati**Possa presto a noi tornar, *rip.***Belcore**

Che tu possa ribaltar!

**Adina, Nemorino, Dulcamara, contadini, soldati**

Addio!

**Belcore**

Che tu possa ribaltar!

**Adina, Nemorino, Dulcamara, contadini, soldati**

Addio!

**Belcore**

Che tu possa ribaltar!

**Adina, Nemorino, Dulcamara, contadini, soldati**

Addio!

Damned charlatan!  
May your carriage overturn!

**Dulcamara**

Friends.

Farewell! Farewell!

**Villagers, soldiers**

May he come back to us soon.

**Belcore**

May your carriage overturn!

**Adina, Nemorino, Dulcamara, villagers, soldiers**

Farewell!

**Belcore**

May your carriage overturn!

**Adina, Nemorino, Dulcamara, villagers, soldiers**

Farewell!

**Belcore**

May your carriage overturn!

**Adina, Nemorino, Dulcamara, villagers, soldiers**

Farewell!

*Translation Peggie Cochrane & Ken Chalmers  
© 1985 Decca Music Group Limited  
All rights reserved.*